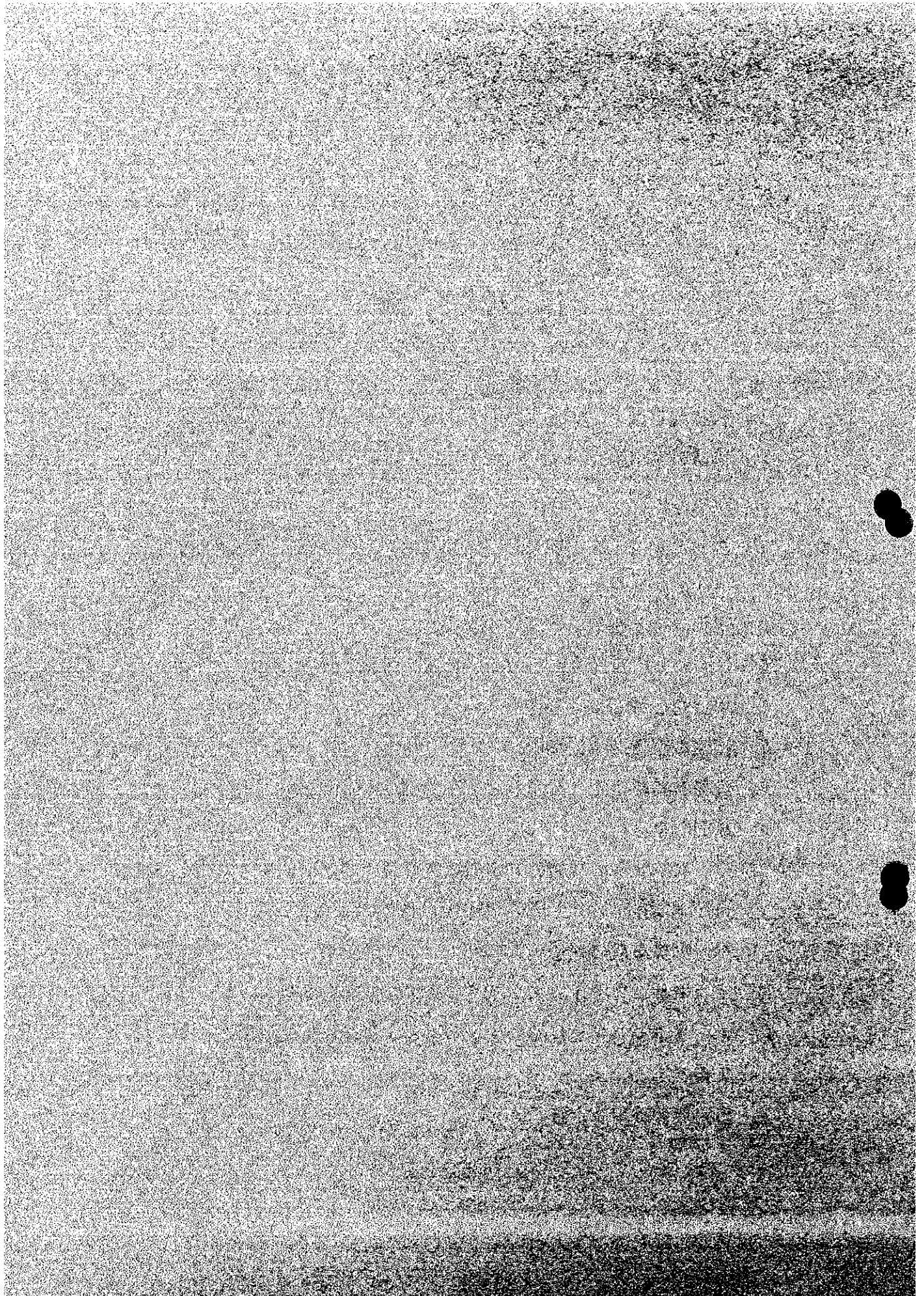


## 付 属 資 料

- ① 合意議事録（ミニッツ）
- ② 協議の議事録
- ③ 対処方針
- ④ インドネシア国労働省に対する質問票及びインドネシア国スワルト総局長からの回答文書
- ⑤ 現地コンサルタント調査報告書
- ⑥ ILOからの質問書に対する人間工学労働安全衛生センターの概要を記載した回答書
- ⑦ 指定教習機関事業案内
- ⑧ 労働省組織規定（総局長のJob Description）
- ⑨ 新聞記事  
イ：スハルト大統領の安全衛生大会特別講演に関するもの  
ロ：本調査団とインドネシア側による議事録署名に関するもの  
ハ：労災事故の報道
- ⑩ インドネシアとオーストラリアとの定期会合結果
- ⑪ オーストラリアとILOのインドネシア労働組合に対する協力文書
- ⑫ 指定教習機関認定証



① 合意議事録 (ミニッツ)


THE MINUTES OF DISCUSSIONS  
ON THE PRELIMINARY SURVEY  
ON THE PROJECT TYPE COOPERATION  
FOR ENHANCING INDUSTRIAL SAFETY AND HEALTH EDUCATION  
AND TRAINING IN THE REPUBLIC OF INDONESIA

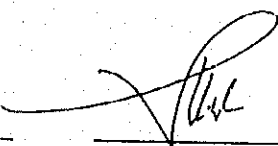
In response to the request of the Government of Indonesia, the Government of Japan decided to conduct Preliminary Survey on the Project Type Technical Cooperation for Enhancing Industrial Safety and Health Education and Training Project ( hereinafter referred to as " the Project" ). The Japan International Cooperation Agency ( hereinafter referred to as "JICA" ) sent the Preliminary Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") headed by Mr. Shigeru ASUKA, Director, Industrial Safety and Health Department, Ministry of Labor, to the Republic of Indonesia from 25th January to 6th February, 1995 for the purpose of surveying the feasibility of the Japanese cooperation on the Project.

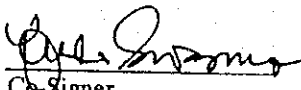
During its stay in the Republic of Indonesia, the Team had a series of discussions with the Indonesian authorities concerned ( hereinafter referred to as "the Indonesian side" ) with regard to overall conceptualization of the Project.

As a result of the discussions, the Team and the Indonesian side came to the understanding concerning the matters referred to in the document attached herewith.

Jakarta, 6th February, 1995

  
Mr. Shigeru ASUKA  
Leader, the Japanese  
Preliminary Survey Team,  
The Japan International  
Cooperation Agency,  
Japan

  
Drs. SUWARTO  
Director General for  
Industrial Relations and  
Labour Standards,  
Ministry of Manpower,  
The Republic of Indonesia

  
Co-Signer  
DR. YUDO SWASONO  
Chairman,  
Planning and  
Development Board,  
Ministry of Manpower,  
The Republic of Indonesia

## ATTACHED DOCUMENT

### I. PCM Workshop

For the purpose of clarifying the present problems in industrial safety and health and identifying the objectives of the Project, the Team and the Indonesian side held a two-day consecutive Project Cycle Management (PCM) Workshop. Through the Workshop, the participants recognized that the following issues were significant for the formulation of the Project. Attendance of the Workshop is shown in Annex 1.

#### 1. Findings from Participation Analysis

Participation Analysis was made to identify the group and institutions concerned in the Project. The results of the analysis are shown in Annex 2.

#### 2. Findings from Problem Analysis

Problem Analysis was proceeded to identify and organize the existing problems in the sector of industrial safety and health.

The problem " Industrial accidents are increasing" was selected as the core problem, and the participants confirmed that the following problems were the significant direct causes of the core problem.

(1) Unsafe behavior of workers

(2) Machinery / equipments are in unsafe condition

Outcomes of Problem Analysis are shown as the Problem Tree in Annex 3.

#### 3. Findings from Objectives Analysis and Alternatives Analysis

Objectives Analysis was made to seek the means for solving the problems identified in Problem Analysis. The results are shown as the Objective Tree in Annex 4.

Objectives Analysis was followed by Alternatives Analysis, in which the contents of technical cooperation were examined. As a result, the areas of the project functions/activities were confirmed as shown in the circles which were drawn on the Objectives Tree in Annex 4.

Handwritten initials and numbers: 37, 8, 8

#### 4. Project Design Matrix

Based on the information obtained through the above-mentioned analytical procedures, the participants formulated the Project Design Matrix (PDM) for the Project as shown in Annex 5. This PDM shows a summary of the project design and describes the major project components such as Project Purpose, Overall Goal, Outputs, Activities, Assumptions, necessary Inputs, as well as the logical relationships between and among them.

When necessity arises, the PDM might be revised in subsequent discussions.

## II. The Master Plan for the Project

For the formulation of the master plan for the Project, both sides confirmed the followings tentatively as the major items of the plan.

### 1. Project Title

Enhancing Industrial Safety and Health Education and Training Project

### 2. Objectives and Activities of the Project

#### (1) Overall Goal

Workers and employers gain awareness and skill of occupational safety and health

#### (2) Project Purpose

Occupational safety and health education for workers and employers is enhanced

#### (3) Outputs of the Project

- 1) Curricula and syllabi are developed
- 2) Training methods are developed
- 3) Training materials are developed
- 4) Trainers are properly trained
- 5) Workers are properly trained
- 6) Employers are properly trained

#### (4) Activities of the Project

- 1) Necessary activities to develop curricula and syllabi
- 2) Necessary activities to develop training methods

- 3) Necessary activities to develop training materials
- 4) Necessary activities for training of trainers
- 5) Necessary activities for training of workers
- 6) Necessary activities for training of employers

### 3. The Framework of Technology Transfer

(1) Main Coverage of Project Activities: DKI JAKARTA

(2) Target of Training Courses: Workers, employers and trainers

(3) Methods of Technology Transfer

The Japanese side proposed the following two methods of technology transfer:

- 1) "Direct" method, in which the counterpart personnel teach workers and employers directly, would be applied to general occupational safety and health education.
- 2) "Indirect" method, in which "Third party" instructors trained by the counterpart personnel teach workers, would be applied to specific occupational safety and health education. "Third party" refers to private training institutions which are authorized by Director General for Industrial Relations and Labour Standards, Ministry of Manpower (hereinafter referred to as "Director General").

The Indonesian side replied that the further discussion would be needed regarding which type of education, i.e. general or specific, the above-mentioned methods would be applied to.

The Indonesian side also conveyed that concerning the training courses which require the use of the equipment to be donated, the instructors should be personnel who are appointed by Director General as instructors of the Project from the viewpoint of maintenance and supervision.

### 4. Duration of the Project

The duration of the Project will be five years (5), commencing from the designated date to be stipulated in the Record of Discussions (R/D) of the Project signed between the Indonesian authorities and the JICA Implementation Study Team.

## 5. Administration of the Project

- (1) Director General for Industrial Relations and Labour Standards, Ministry of Manpower, will bear overall responsibility for the implementation of the Project as Project Director.
- (2) Director of Occupational Safety and Health, Ministry of Manpower, will be responsible for the administrative, managerial and technical matters of the Project as Project Manager.
- (3) Head of National Centre for Industrial Hygiene, Occupational Health and Safety, Planning and Development Board, Ministry of Manpower (hereinafter referred to as "HIPERKES") will be assigned as Vice Project Manager.
- (4) The Japanese Chief Advisor will provide necessary recommendation and advise on technical and administrative matters concerning the implementation of the Project for Project Director and Project Manager.
- (5) The Japanese experts will give necessary technical guidance and advise to their Indonesian counterparts on matters concerning the implementation of the Project.
- (6) For the effective and successful implementation of the Project, the Joint Committee will be established with the function and composition as shown in ANNEX 6. The Steering Committee will also be established.

## 6. Organizational Status of the Project

The Indonesian side committed the plan on the organizational structure of the Project as follows, and the Team agreed.

- (1) At the primary stage, a standing organization proper to the Project will be formed by a decree of Director General.
- (2) At a later stage, the organization shall be developed into a more proper one to enable it to maintain and continue the Project. The organization will be supervised by Director General.

## 7. Site and Facilities for the Project

The Indonesian side committed that the Project would be implemented at HIPERKES, and necessary space would be secured in Directorate of Occupational Safety and Health, Ministry of Manpower (hereinafter referred to as "DOSH") before the necessary renovation of HIPERKES is over.

## 8. Tentative Schedule of Implementation (Draft)

Both sides agreed in principle on the Tentative Schedule of Implementation (Draft) as shown in ANNEX 7. The contents will be decided by further discussions.

### III. Measures to be Taken by Both Sides

For the implementation of the Project, both sides will take necessary measures mentioned below.

#### 1. Measures to be taken by the Indonesian Side

- (1) To take care of necessary legal arrangements and its proper enforcement for the successful implementation of the Project
- (2) To form a standing organization proper to the Project
- (3) To assign the necessary number of full-time Indonesian counterpart personnel from DOSH  
The counterpart personnel work exclusively for the Project.  
Qualification required for the counterpart personnel is as follows:
  - 1) those who have enough technical knowledge and experience in each field to implement the Project with Japanese experts
  - 2) those who understand English
- (4) To assign the necessary number of non-technical operational staff for the administration of the Project
- (5) To ensure the budget necessary for overall operational expenses of running and management of the Project, including personnel expenses, the material cost and the maintenance cost for equipment required for the implementation of the Project



- (6) To secure the budget for the renovation and to renovate the facilities of HIPERKES for the implementation of the Project
- (7) To secure necessary space in DOSH for the smooth implementation of the Project

## 2. Measures to be taken by the Japanese Side

- (1) To dispatch the following experts:
  - 1) Long-term experts
    - (a) Chief Adviser
    - (b) Long-term experts in necessary fields
    - (c) Coordinator
  - 2) Short-term experts in necessary fields
- (2) To accept Indonesian counterpart personnel for technical training in Japan
- (3) To provide the machinery, equipment and other materials necessary for the technology transfer

## IV. Other Relevant Issue

There will be mutual consultation between the two governments on any major issues arising from or in connection with this document.

## ANNEX

1. ATTENDANCE OF PCM WORKSHOP
2. PARTICIPATION ANALYSIS
3. PROBLEM ANALYSIS
4. OBJECTIVES ANALYSIS / ALTERNATIVES ANALYSIS
5. PROJECT DESIGN MATRIX (PDM)
6. JOINT COMMITTEE (DRAFT)
7. TENTATIVE SCHEDULE OF IMPLEMENTATION (DRAFT)

## ATTENDANCE OF PCM WORKSHOP

## FROM THE INDONESIAN SIDE:

Dr. Soekarno	Director of Occupational Safety and Health
Ir. Akil Semawi	Head, Sub Directorate of Development and Information K3, DOSH
Mr. Pungky Widia	Head, Section of Institutional and Expertise K3, DOSH
Ir. Saut P.S.	Head, Section of Evaluation and Information K3, DOSH
Mr. Mulyono	Head, Section of Development of Norm K3, DOSH
Drs. Darman S.	Head, Sub Directorate of Mechanic and Building Construction, DOSH
Drs. Arief Supono	Head, Section of Lift and Carry Engine, DOSH
Drs. Pardjito	Head, Sub Directorate of Electricity and Fire Protection, DOSH
Mr. Fridel Dawar	Head, Section of Fabrication Technic, Electricity Expert and Fire Protection, DOSH
Dr. H. Aminuddin	Head, Sub Directorate of Health Supervision of Manpower and Job Environment, DOSH
Mr. Nasrul Syarief, SE	Head, Section of Safety and Health of Facility of Occupational and Job Environment, DOSH
Mr. A. Chalik Jaman	Head, Section of Dangerous Material and Industrial Impact Protection, DOSH
Ir. A. Gultorn	Head, Sub Directorate of Supervision of Steam Engine and Pressure Container, DOSH
Ir. Damin	Head, Section of Gas Boiler, DOSH

## FROM THE JAPANESE SIDE:

## The Team

Mr. Shigeru Asuka	Team Leader, Ministry of Labor
Dr. Arimichi Handa	Member, Ministry of Labor
Mr. Kiyoshi Takashima	Member, Japan Crane Association
Mr. Masaki Koyama	Member, Tokyo Industrial Safety and Health Education Center
Mr. Akira Namae	Member, International Research Center for Social Development
Mr. Norihito Yonebayashi	Member, Japan International Cooperation Agency
Ms. Takako Haraguchi	Member, Global Link Management Inc.

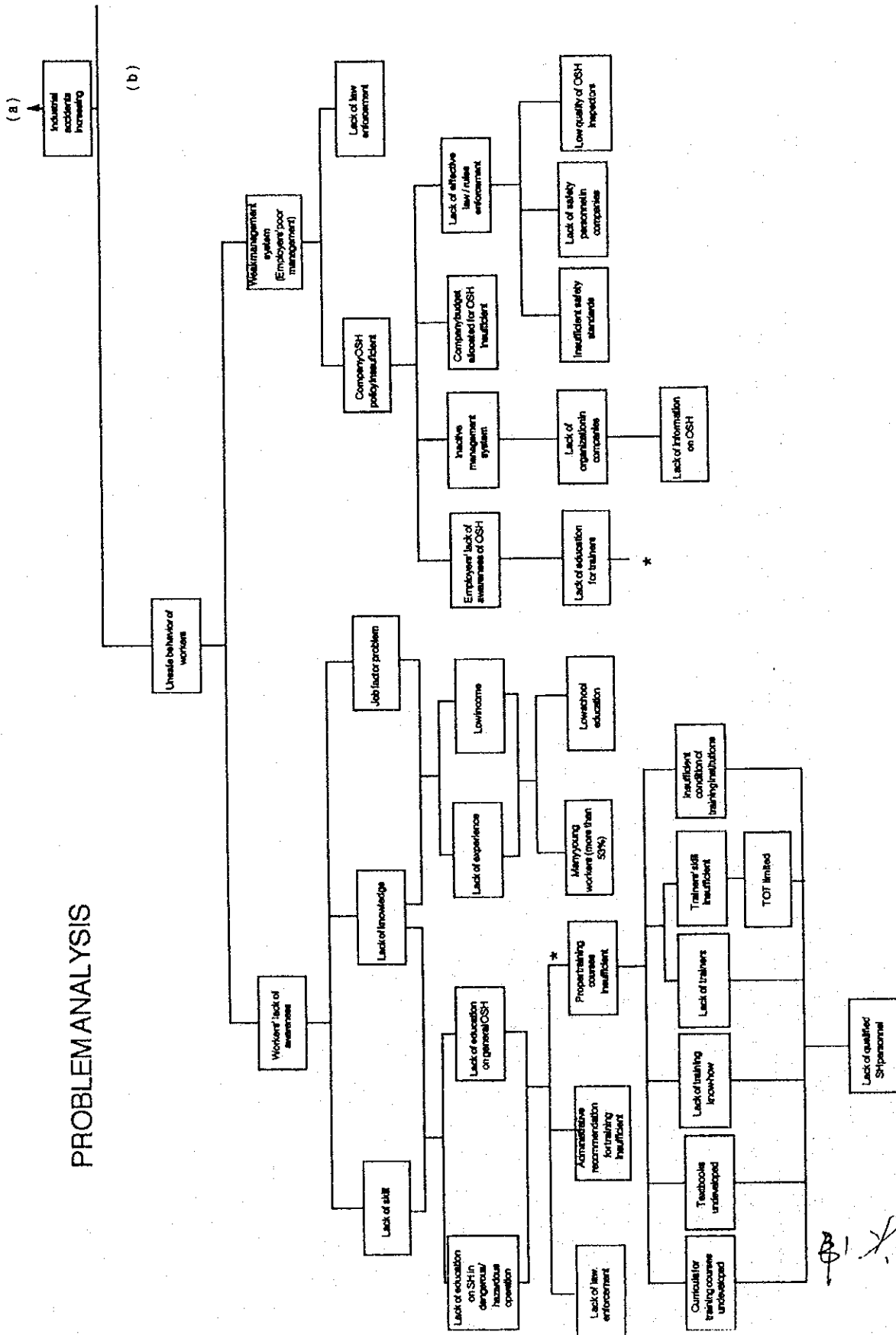
## JICA Expert

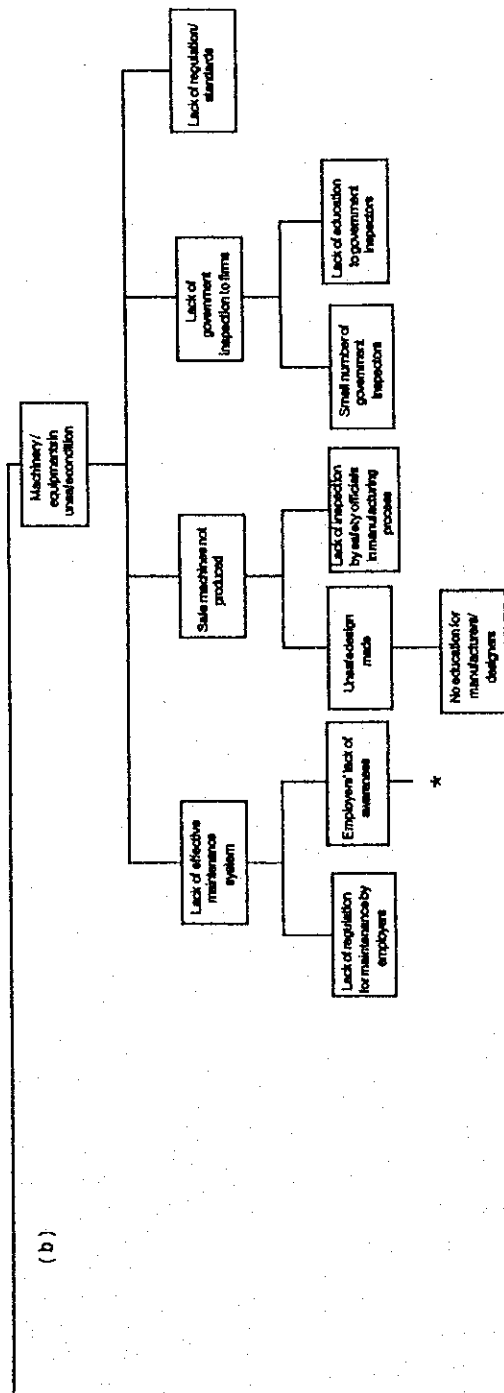
Mr. Hiroshi Tsutsui	Advisor on Industrial Safety and Health, Ministry of Manpower
---------------------	---

## PARTICIPATION ANALYSIS

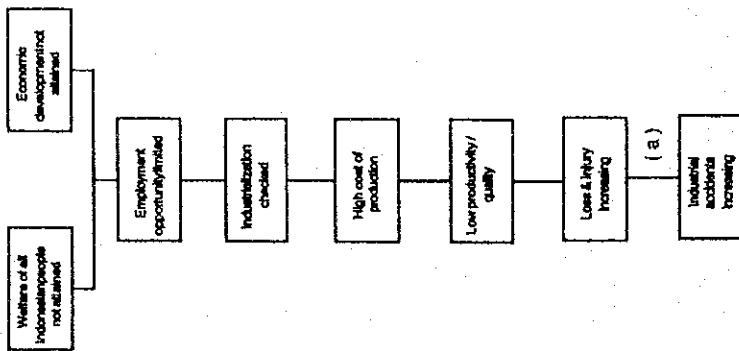
BENEFICIARIES	COOPERATING AGENCIES	OTHER AFFECTED GROUPS	DECISION-MAKERS	IMPLEMENTORS	FUNDING AGENCIES
DG Industrial Relations and Labor Standards	HIPERKES	State-owned industries	Min. Manpower	Directorate of OSH	Indonesian Government
Directorate of OSH	DK3N	ASTEK	DG for Industrial Relations & Labour Standards	Training facilities of DK3N	Japanese Government
HIPERKES	Association of Safety Officers	Small-scale industries	Chairman, Planning and Development Board	HIPERKES	
Inspectors	Association of Safety & Health Committee Members	Foreign industries	Director of OSH	Inspectors	
KANWIL	Association of Industrial Hygiene & Occupational Health	Private inspectors	Head of HIPERKES	Authorized Training Institutions	
KANDEP	Association of Medicine for Occupational Health	Safety & health committees	BAPPENAS		
Third party (Authorized private training institutions)	Division in Min. Manpower in charge of women's labour	Employer's associations			
Instructors of Third party	Relevant section in Ministry of Women's Role	Labour unions			
Workers	ILO				
Employers					
Nation					
DK3N					

PROBLEM ANALYSIS



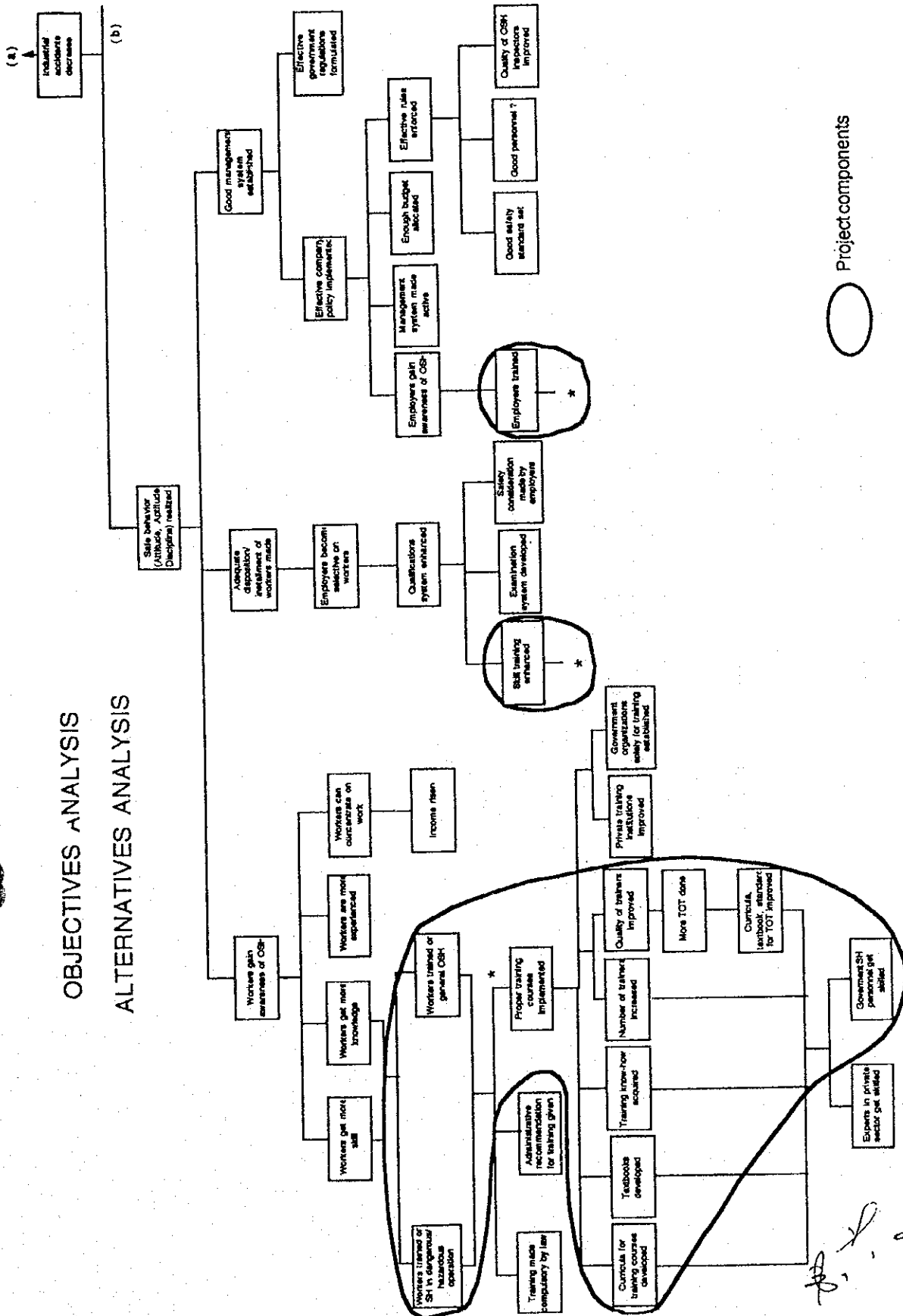


*Handwritten signature or initials*

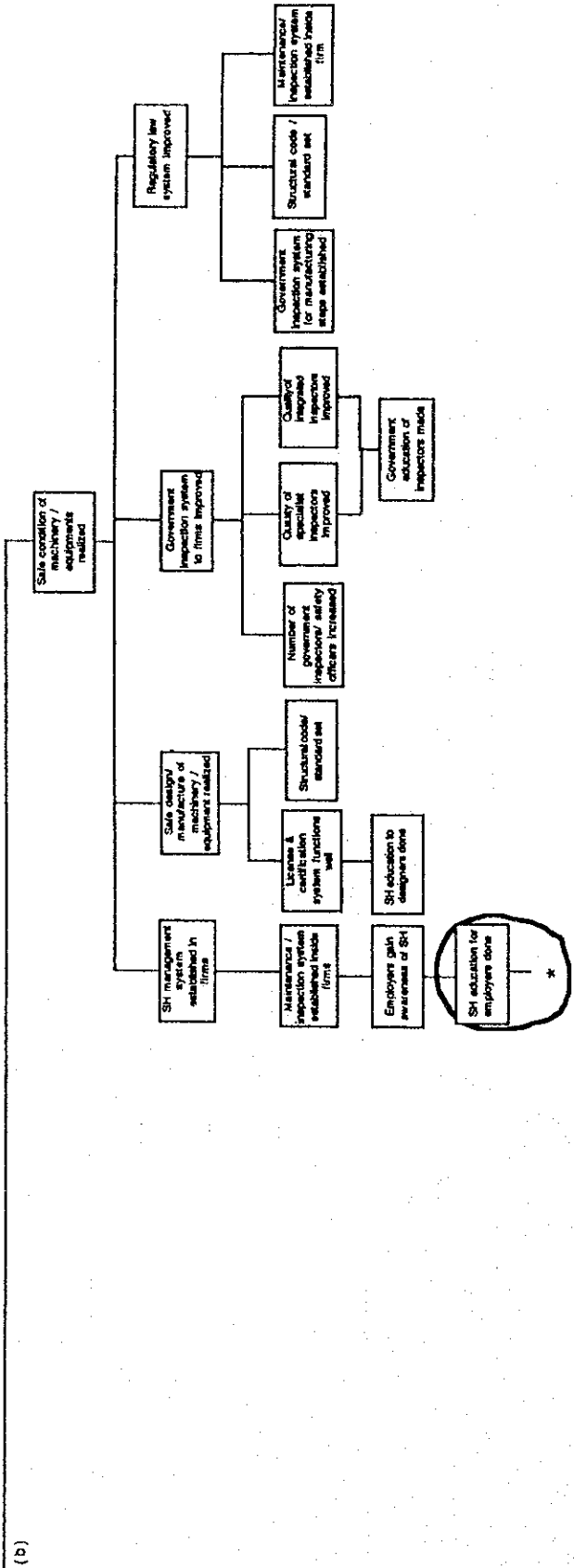


Handwritten signature or initials.

OBJECTIVES ANALYSIS  
ALTERNATIVES ANALYSIS

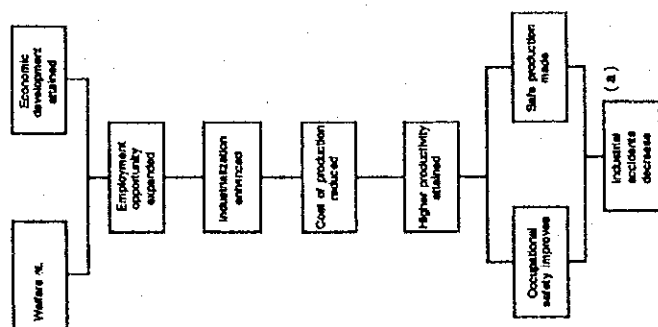


○ Project components



Handwritten signature or initials.





Handwritten signature or initials.

PROJECT DESIGN MATRIX	NARRATIVE SUMMARY	INDICATORS	MEANS OF VERIFICATION	IMPORTANT ASSUMPTIONS
<b>OVERALL GOAL</b>	Workers and employers gain awareness and skill of occupational safety and health			
<b>PROJECT PURPOSE</b>	Occupational safety and health education for workers and employers is enhanced			<ul style="list-style-type: none"> <li>- C/P would not resign on the way</li> <li>- Private training Institutions are improved</li> <li>- Government organization proper to the project is established</li> <li>- Trainers are increased in number</li> </ul>
<b>OUTPUTS</b>	1. Curricula and syllabi are developed 2. Training methods are developed 3. Training materials are developed 4. Trainers are properly trained 5. Workers are properly trained 6. Employers are properly trained			
<b>ACTIVITIES</b>	I : Implemented by Indonesian side T : Implemented by both Indonesian and Japanese sides	<b>INPUTS</b>		
1-1 (T) Prepare for surveys	1-2 (I) Carry out needs survey for training courses	INDONESIAN SIDE	Necessary personnel to implement the project	
1-3 (I) Carry out survey on existing curricula	1-4 (T) Discuss on survey results		Project site	
1-5 (T) Determine training subject	1-6 (T) Develop curricula of OSH education for dangerous/ hazardous operation		Necessary expenses to implement the project	
1-7 (T) Develop curricula of general OSH education	1-8 (I) Put curricula into print			
2-1 (T) Prepare for surveys	2-2 (I) Carry out needs survey for training methods	JAPANESE SIDE	Experts	
2-3 (I) Carry out survey on existing training methods	2-4 (T) Discuss on survey results		Equipments for training	
2-5 (T) Develop manuals on training methods	2-6 (I) Put manuals into print		Counterpart training in Japan	
3-1 (T) Prepare for surveys	3-2 (I) Carry out needs survey for training materials			
3-3 (I) Collect training materials	3-4 (T) Translate materials			
3-5 (T) Select materials to be used	3-6 (T) Discuss on material development			
3-7 (T) Develop materials	3-8 (I) Put materials into print			
4-1 (T) Prepare for survey	4-2 (I) Carry out needs survey			
4-3 (I) Determine training subject	4-4 (T) Select trainers			
4-5 (I) Advertise training courses	4-6 (I) Register participants			
4-7 (I) Implement training courses	4-8 (I) Conduct follow-up survey from participants			
4-9 (T) Evaluate training results	4-10 (T) Reflect training results to other training courses			
4-11 (I) Advertise training results	5-1 ~ 5-11 : Same as 4-1 ~ 4-11			
6-1 ~ 6-11 : Same as 4-1 ~ 4-11				

**PRE-CONDITIONS**

- Indonesian C/P personnel are secured as planned
- Project site is secured as planned
- Budget is allocated as planned
- Training is made obligatory by regulation

## JOINT COMMITTEE (DRAFT)

### 1. Function

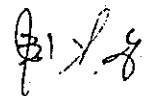
The Joint Committee will meet at least once a year and whenever necessity arises, and work:

- (1) to formulate the Annual Work Plan of the Project in line with the Tentative Schedule of Implementation, which will be determined when the Record of Discussions is signed
- (2) to review the overall progress of the technical cooperation program as well as the Work Plan, and to evaluate the achievement of the objectives
- (3) to review and exchange views on major issues arising from or in connection with the technical cooperation program

### 2. Composition

- (1) Chairman: Director General for Industrial Relations and Labour Standards, Ministry of Manpower
- (2) Members:
  - (a) Indonesian side
    - a) Project Manager
    - b) Each Head of Divisions
    - c) Other personnel designated by Chairman of the Joint Committee.
  - (b) Japanese side
    - a) Chief Advisor
    - b) Expert(s) designated by the Chief Advisor
    - c) Coordinator
    - d) Other personnel concerned to be dispatched by JICA, if necessary
    - e) Resident Representative of JICA Indonesia Office

Note: Officials of the Embassy of Japan may attend the Joint Committee meetings as the observers.



DRAFT :

TENTATIVE SCHEDULE OF IMPLEMENTATION

Field	1995	1996	1997	1998	1999	2000
1 Project site reconstruction (Indonesian side)	Project Site Reconstruction					
2 Dispatch of Expert (Japanese side) As a rule the term of the dispatch of short term expert is 3 - 6 months. If necessary, the expert is to be dispatched twice in the same financial year.	Leader L/E (General Industrial Safety Education) L/E (General Industrial Health Education) Coordinator					
	S/E	S/E	S/E	S/E	S/E	S/E
	S/E	S/E	S/E	S/E	S/E	S/E
	S/E	S/E	S/E	S/E	S/E	S/E
3 Training of C/P in Japan (Japanese side)	C/P	C/P	C/P	C/P	C/P	C/P
	C/P	C/P	C/P	C/P	C/P	C/P
	C/P	C/P	C/P	C/P	C/P	C/P
4 Provision of Equipments (Japanese side)						
5 Others (Indonesian side)	Budget Allocation to the Project Management					

*Handwritten initials/signature*

② 協議の議事録

2月1日 労働省会議室

労働省協議

インドネシア側 Dr. Soekarno他  
日本側 調査団員(生江団員を除く)  
簡専門家

0. 前置き

飛 今日、問題のリストを一巡する。残ったら明日続ける。組織的、予算の問題はスワルトと話し合わなければならぬ部分がある

スカ OK

飛 PCMの結果を確認していくが、今日と明日の議論がプロジェクトを前進させるためにはとても重要である。

プロジェクトについて3年前に要請を受けた。その内容の概要についてはみなさんご存じという前提で進めて良いか。

スカ OK

飛 (英語版「Major Items of Discussion」の) 9項目全てを概説。  
話し合うポイントは多いができるだけ今日中に一巡し、今日解決できないところは明日話し合いたい。また、いくつかの問題については議論だけでなくペーパーや資料をもらわなければならないものもある。項目によっては総局長やバベナス等他の機関とも話さなければならないものもある。

1. サイト  
(1)サイトの具体的イメージ

飛 ヒベルカスの建物をrenovate, remodelするが、具体的にどうするか。技術移転には専門家、C/Pのオフィス、機材設置場所、教育実施場所が必要だが、それらの具体的イメージはどうか。

スカ まず始めに、このような議論の機会を持って、いろいろな情報交換ができ、感謝する。イ政府の方針として、新しい建物を建てることはできない。よって現在ある建物のリノベーションを行うことに決めている。そのリノベーションの費用についてはバベナスからの同意を既に得ている(予算も同意されている)。予算はある規定(計算方法)に基づいて計算されている。そこではC/P予算を5年間分計画されている。実際の改装、改築は、需要(どのくらいのスペースが必要か、どんなものが入るか)を聞いてデザイン、計画に入れたい。今できるだけ早くデザインもらい、予算としては95年からの合意が出ているので、デザインが出た時点で改装、改築を始められる。会計年度が4月1日から3月31日までなので、できれば4月までにデザインについての情報が欲しい。

飛 改装のやり方に情報があると言うが、今日(午後)の議論でイメージが分かってくるから、我々の方で案を作る。

スカ できるだけ早く、今日明日にでももらって、デザイナー(第3者)を決めたい。デザイナーはバベナスの入札で決めるので、できるだけ早くデザインが欲しい。

飛 工事の終了期間について聞きたい。

スカ デザインの予算の関連性にもよるが、予算は一度には出さず、段階的に出るので、できるだけ優先順位をつけてやっていきたい。例えば事務所を先にするとか、教育実施場所をとく。

飛 改装が完成するまでの間の場所の確保についてはどこを考えているか。

スカ 事務所については、仮の事務所がここにある。

飛 具体的に何階のどこか。

スカ 自分の部屋の隣にある。

飛 確保は絶対大丈夫か。

スカ OK

飛 現在使っていないのか。

スカ 会議室として使っている。

簡 自分の前の部屋だ。

スカ その部屋で十分かどうかは、どのくらいスペースが必要かによる。

簡 ただし環境は好ましくない。1日中テレビがついていたりする。

スカ 環境は整備できる。テレビはとる。

(2)  
飛 C/P予算については3. ローカルコストの部分でもう一度聞く。  
バベナスからの予算が通る確約はあるのか。

スカ まず、どうC/P予算が出るかについて。計算方法は技術協力の金額で決まる。援助金額の15%がC/P予算となる(大体)。配置については、5年間の間に段階的に出る。

2番の人が書いた表

BUDGET					
	1995	1996	1997	1998	1999
DONOR					
C/P					

飛 単年度予算と言うことだと思うが。改装予算がちゃんとでると言う確信があるかどうか聞きたかったのだが、バベナスに聞いた方がよいのか。

- 5番 全体的な予算は同意されている。DIP（プロジェクトの内容の両者での合意）が必要。これができれば予算が出る。改装の具体的計画など。2月にDIPを済ませたい。これが遅れると予算がダメになる場合もある。
- 飛 日本システムと違うようだが、予算を決めるのはいつ（誰）か。
- スカ 5千万ルピアの予算を提出しようと思っている。両者の同意があればバベナスに提出し、バベナスの同意を得る。
- 飛 つまり予算の要求をまだしていないのか。日本では予算要求に対し大蔵省が政府としての案を決定。決定されれば、国会で承認はいるが、ほぼ100%出る。こちらでは、全体的には決定しているというが、「つかみ金」として決まっているのか。予算を出すと言うだけで決定するのか。日本のように政府が決定するのか。決定するとすればいつ決定するのか。
- 5番 金額つきのプロポーザルが労働省からバベナスに提出されており、「基本的な同意」を得ている。その後、両者の同意に基づき明細を提出することになる。
- 飛 そしてDIPを提出するのか。いつ確認が得られるのか
- スカ・5番 日本援助金額にもよる。C/P予算の金額を決めるために。
- 飛 今はC/P予算のことを言っているのではない。改装予算のことを言っている。
- スカ 改装予算はC/P予算の中に含まれている。
- 飛 確認させて欲しい。「基本的な合意」ができた後、最終的な、実際の予算を決めるためには両者で細部を詰め、DIPを出せばよいのか。それさえ出せば絶対的に決定するのか。
- スカ・5番 「基本的な同意」は「ブルーブック」に記載されている。
- 飛 「記載されている」ということは確実ということか。
- スカ ブルーブックには、estimationが記載されている。
- 飛 それは、プロジェクトがダメにならない限り絶対予算が出るという証拠なのか。
- スカ その通りだ。日本サイドがプロジェクトをやめると言い出さない限り予算が付くという保証になっている。
- 飛 そのために必要なのはDIPと何か。
- 5番・3番・スカ (DIPの実物を見せながら説明)  
DIPはプロジェクトの内容記載書である。
- 飛 これを2月までに作成してバベナスに提出する予定なのか。
- 2番・5番・スカ DIPはバベナスが発行する。大蔵省とバベナスのサインが入る。(別の書類を見せ)我々が提出するのはこれである。
- 飛 では、次のステップはバベナスがDIPをつくることなのか。
- スカ 2月末までに労働省からバベナスに「プロジェクトの提案書」を3回出す。1回出し、話し合い、また出す、という感じ。現在も話し合いの段階にある。
- 飛 つまり、3回詰め、バベナスが詰まったらバベナスはDIPを作り、大蔵省がサインするということか。
- スカ その通りだ。話し合いが詰まると、バベナスと大蔵省がDIPを発行する。
- 飛 そのときには、プロジェクトが何にいくらかうという詳細が決定されているのか。
- 3番他 話し合いを3回もやっているのだから、内訳もDIPに記載されている。
- 飛 なぜこれを聞いているかという、プロジェクトを始めるためにサイトが必要で、サイトを用意するための予算が絶対出るといふ保証が欲しいから。
- スカ 保証はある。
- 飛 では、日本側の作業としては、サイトの設計を詰めるということなのか。
- スカ その通りだ。
- 飛 そのほかにはあるか。つまり、DIPを作るときに、日本がこのプロジェクトをやるといふ確約があるのか。
- 3番 今、日本サイドをお願いしたいのは、全体的な援助金額がいくらかと、その内訳だ。(上記表の「DONOR」部分) DIPの中に「外国援助金額」(USドル建て)という項目がある。
- 飛 それについては、我々はまだ議論の段階であり、今回の調査団のあとプロジェクトの内容を決定しR/Dを結ぶためにまた調査団を送る。現段階はこの前の段階。日本側は援助金額を大体このくらいといえればいいのか、プレッジしなければいけないのか。
- スカ R/Dが必要。証明する必要がある。
- 飛 R/Dを添付しなければいけないのか。
- スカ 添付しなければならない。
- 飛 今回調査団は、R/Dは結ばない。ミニッツはとりかわすが、それでは不十分か。
- スカ それは時間の問題だ。96年3月までに使用されなければ予算はなくなってしまう。

飛 R/Dチームは今の予定ではそれまでに送ることができる。そのとき（6月や8月になると思うが）にR/Dを結べば予算は出るか。

スカ OK。しかし提案書が問題。今年分の概算が変更できなくなる。

飛 それは95年度分だけか。期限はいつか。

スカ 単年度予算なのでそうだ。2月末までに出さなければならない。

飛 今年2月末までにR/Dが結ばれないと、予算は流れるのか。

スカ 5番

そのようなことはない。ただし、今年2月末までにR/Dが出れば今年度分の金額変更はできる。それ以降だと予算は付くが、今年度分の変更はできない。よって理想的なのは2月末までにR/Dができていないこと。ただしできなくても全体予算には影響しない。

飛 日本側も単年度予算なので、R/Dが結ばれたとしても全体予算の約束（プレッジ）は不可能である。第一R/Dには金額は記載されない。しかしインドネシアでJICAのプロジェクトは沢山走っているのだから、提案書に書かれる日本援助額はインドネシア側の推定（責任）で書いていると思うのだがどうか。

スカ できればJICAとバベナスで少なくともestimationを話し合い、労働省にも教えて欲しい。

飛 事情は分かった。とにかくDIPを作ってもらうためのプロポーザルに日本がプレッジした金額はかけない。そこをどうしているか、つまりインドネシア側の責任ではその項目を埋めることはできないのか、バベナスと日本側が何らかの合意を得なければいけないのか。

スカ プロポーザルに日本政府のサインが必要。できなければミニッツを添付する。

飛 R/Dにしろミニッツにしろ添付は可能だが、金額は書いていない。これらには日本の決めたフォーマットがあり、金額を書き込むようにはなっていない。それでもこれらを添付すればよいのか、それとも日本側が別にサインをしなければならないのか。

スカ 金額のないミニッツの添付でも一応はよい。

飛 （上記内容を英語で説明）ここで議論しても不毛なので、バベナスやJICAに確認する。

スカ （英語で）理解している。しかし問題は、プロポーザルの中の金額が決められないこと。そうすると改装費用も決められない。設計は決められるか。それがないと改装予算が大きいのか小さいのかも分からない。

飛 専門家の設計図ではないが、大体のアウトラインは今日の議論から決められる。このくらいの部屋が～のために必要」という程度だが。

(3)

飛 サイトはヒベルカスを改装するということが、それはベストチョイスだという合意があると考えて良いのか。

スカ ヒベルカスの改装がベストチョイスだ。さっきも言ったように、新しい建物を建てることはできない。

飛 他にないのならば、ヒベルカスを必ず使えることが重要だが、それについてはユド氏も了解してくれたが。

スカ これについては総局長（スワルト氏）とユド氏の間で同意ができており、そういう問題は発生しない。

## 2. 実施体制

飛 今スカルノ氏の考えている組織体制を説明して欲しい。体制の意味を説明すると、日本側からチームリーダーと長期専門家（1年以上いる人）が2人くらい、そのほかに危険有害業務のコースを沢山作るのをそれを担当する短期専門家が1年に4～5人ずつ5年間派遣すると想定される。インドネシア側の体制、organizationという意味は、これら日本人と一緒に教材開発等を行うチームをC/Pと呼んでいる。

体制の理解を助けるために「TSI」を参考にして欲しい。C/Pとしては、プロジェクト・ディレクター（プロジェクトの総括として責任を持つ人）その下にプロジェクト・マネージャー、その下に、長期・短期専門家と一緒に仕事をするC/Pが必要。この人々は、プロジェクトが始まるとすぐに配置してもらう必要がある。これについてどういう体制で望もうとしているのか。

スカ こちらでプロジェクト・ディレクターとして総局長スワルト氏になってもらい、プロジェクト・マネージャーにはOSII局長のスカになる。スタッフ（C/P）も配置することが決まっている。

飛 どこから何人くらい配置するのか。

2番・スカ

基本的にはSub-Directorateのスタッフを配置する。Sub-Directorateには5つのDivisionがあるが、我々としては、兼務でなく専任をしてもらう必要がある。なぜなら、日本人専門家が1日に何時間かしかC/Pと会えないのでは困るから。プロジェクト・マネージャーも専任である必要があるが、C/Pは絶対に専任にして欲しい。

スカ 2番

C/Pについては兼務でなくずっと続けて専任、仕事をもらう形になる。こちらの考えではC/Pについてはフル・メンバーもいるしテンポラリー・メンバーもいる。例えばボイラーなど毎年変わってくるので、状況に応じて対応する。

飛 組織として例えばSub-Divisionを作ることは可能か。

スカ 2番

それも可能だ。労働大臣の認可によって組織を作ることは可能。

- 飛 専任を確保するためにSub-Divisionを作ることも可能性として考えて良いと言うことか。
- スカ できる。
- 飛 どういう分野をフル・メンバーあるいはテンポラリーにするかは教育コースの種類にもよるので後で話し合いたい。しかし5人や6人では少なすぎるので、例えば10～20人くらいのフル・メンバーを期待してよいか。
- スカ 人数は必要性による。
- 飛 必要であれば20人くらい可能か。
- スカ 20名は効率が良くないのでは。少ないメンバーで効率よく働いた方がいいと思うが、いずれにせよ状況による。
- 飛 これは後でコースを決める具合によって話し合おう。議論を詰めるに従って、C/Pの役割等明らかになってくるので、その後で話し合おう。ただ、一つ確認したいのは、少なくともC/Pは専任であり、Sub-Divisionを作る用意があることをスカルノ氏と確認できたということによいか。
- スカ Sub-Divisionについては必要性によっても変わってくるし、組織のことは労働省だけでは決められない。Ministry of Utility of Government Official (どのように組織をつくるかを定める省)の同意も必要になってくる。
- 飛 Directorateやそれに匹敵する組織を作る際は、Min. Utilityの承認はより困難なのか。Sub-Directorateを設置する見通しはどのくらいか。(注:ここより前のSub-Divisionは皆Sub-Directorateのこと)
- スカ 現在Sub-Directorateを増やすことについては、政府が組織のシンプル化を図っていることから、可能性としては、ひとつのSub-Directorateの中に含めてしまうことである。
- 飛 つまり、SDは5つのままとということか。
- もしひとつ増やすとずっと続くことになるので、modificationのかたちにして、従来の仕事と一緒にやる方がいい。
- 飛 従来の仕事と一緒にやってもらっては困る。専任C/Pはかなり強い条件である。
- スカ SDは機能追加でも、C/Pは専任とする。それはJob descriptionにかく。
- 飛 つまりSDを増やさないということか。ではスクラップ・アンド・ビルドはどうか。つまり、似ている既存のSDの名前を変え、彼等のjob descriptionを書き換えて、全がプロジェクトのために働く、という案はどうか。
- スカ それも難しい。機能を追加するという形でない。SDの下に3つのセクションがあるので、modificationする。教育担当のセクションもあるので、これを専任にする。
- 飛 これから議論していくが、このセクションだけで可能かという問題がある。セクションは非常に小さいユニットだが、日本からの技術移転の中身をこんな小さいセクション一つで受けとめられるのか。
- スカ 安全衛生のトレーニングはこちらでやっている。
- 飛 明らかなのは、5～6人ではとうていできないこと。20人くらい必要。日本からも沢山来るし、テキスト作りにしても5～6人では不可能。
- スカ 人数は問題ない。他の部署から連れてくることできる。
- 飛 それはテンポラリーということか。
- スカ フルでも大丈夫だ。
- 飛 これはとても重要な問題なので、スワルト氏とも話し合いたい。
- スカ この件についても(こちらから)スワルト氏に話す。
- 飛 私も一緒に話す。ひとつ理解してもらいたいのは、サイトがヒベルカスということは、C/Pは毎日ヒベルカスに行くということだ。これを理解しているか。
- スカ それについてはもう少し詳しく後で話し、ヒベルカスの組織を使うのか、ヒベルカスの人員の一部を使うのか、等話し合う。
- (午後)
- 飛 午前中、組織について話したが、これはとても重要な問題なのでどういうコースをやるか、等全体をみた後でもう一度話し合うことにし、次に進みたいと思う。
3. ローカルコスト
- (1)
- 飛 ローカルコストについて。プロジェクトの予算はDIPによって認められる。DIPによって5年間の予算が認められると考えてよいか。
- スカ その通りだ。DIPが認められれば5年間の予算がある。
- 飛 投入員全体が確保されたということか(注:聞き漏らしたかも)。
- スカ そうだ。C/P予算は年ごとにでなく、全体の金額が援助額の15%として認められる。特に規定があるかどうかはわからないが、これまでの経験では15%以上になることはない。
- 飛 バベナスの査定方式があるということだろうか。ところでローカルコストと言った場合、プロジェクト・サイトの施設費(電気代等)、機材の維持費、人を雇うなら人件費、そういったものをローカルコストと考えているが、これはDIPが認められれば15%認められると言うことで、新しい組織ができないとみとめられない、という事実はないだろうか。



- スカ そういうことはない。あらゆる予算措置はDIPに行く。
- (2)
- 飛 予測できないかもしれないが、このプロジェクト終了後もこの事業を続けていくことが大事だが、その場合の経費をどうしていくか。独立採算とか、運営予算についての方針があるか。
- スカ 5年後の運営予算は、はじめの段階では政府の費用でやっていたと考えている。
- 飛 この問題は事業の中身を話し合う中でまた出てくるかもしれないので、次に進む。
4. プロジェクトの内容の確認
- (1)
- 飛 昨日のPCMでも確認されたが、安全衛生のカリキュラム、教材、教育技法の開発に関する技術移転と理解しているがよいか。つまりPCMで丸で開んだり、TやIをつけることにより確認されたものだが、よいか。
- 2番 (スケジュールを見ながら) スケジュールと関連する。
- 飛 それは教育の細かいところなので、あとで話し合う。
- 飛 (2番がバーチャートを見せるのに対し) それではなく、PDMのアウトプットの部分である。これに関連して聞きたいが、ここでは教育のマスタープランとか教育要綱ができていないか。誰をどう教育するかとか、大きなマスタープランはないと聞いているが、どうか。
- 1番 それは調査に基づいてどういう教材やカリキュラムが必要か決めていくので、現時点ではどういふかたちでやるかは決まっていない。
5. 教育コースの種類・範囲
- (1)
- 飛 昨日のPCMでも確認されたが、対象者は労働者と使用者でよいか。
- よい。
- 飛 教育の種類は大別して2つ、つまり一般の労働安全衛生コースと、特別というか危険有害コースに分かれると考えてよいか。
- 全 よい。
- 飛 経営者に対しては一般労働安全衛生教育だけになると思うがどうか。
- スカ ここでいうemployerの定義を詳しく言うと、SupervisorからManagerなど色々な段階がある。その場合、一般と限られてはいないと思う。
- 飛 こちらの案を示す。まず、労働者は一般安全衛生教育も、危険有害教育も、両方必要だと思う。
- スカ そうだ。
- 飛 そして経営者はマネジメントのことが分かっている方がいいので、一般労働安全衛生教育だけでいいと思う。危険有害教育は、スカルノ氏から出してもらった表がある。(ここから英語) これを見ると、どんな種類のコースをやればよいかよくわかる。(「List of Training Course and Equipments」の優先順位を読み上げる) これらは危険有害の教育だ。
- スカ ここでいうトレーニングは、機材を必要とするトレーニングのことだ。
- 飛 でもそれは危険有害業務のトレーニングと一致するだろう。
- スカ それは一致しない。この表を作ったのは、機材を必要とするトレーニングとして作ったのだから。
- 飛 先ほど、トレーニングを一般と危険有害に分けることは確認したと思うが。
- 2番 しかし、一番重要なのはマネージメントに対するトレーニングだ。しかし危険有害に関する知識がないと間違った判断をするかもしれない。
- 飛 こちらの案を示す。一般安全衛生教育の対象として5つを考えている。①新入者教育、②職長 (Foreman)、③安全衛生委員会メンバー、④トップマネージメント、⑤Decision maker (?)。他にないか。
- スカ Safety Officerだ。
- 飛 一般安全衛生教育とは、安全衛生全体についての意識を高めるためのものだ。そういったように考えたとき、Safety Officerはどっちにはいるか。
- スカ Specialistに入る。
- 飛 日本では安全衛生管理者は一般に入る。安全衛生を引っ張っていく人だから全体についての知識がないと。インドネシアではSafety Officerに特別な知識が必要なのか。
- スカ 必要だ。Internal inspectionをする。
- 2番 ? (通訳なし)
- 飛 (赤い本を読み上げる) (質問聞き取れず)
- スカ Safety officerはInspectorだ。
- 飛 Safety officerはSafety expertと同一か。
- 全 そうだ。
- 飛 労働省職員でなく、労働省から任命されて監督官となる。安全管理者とは違うようだ。よってSpecialistのカテゴリーに入る。
- では一般安全衛生教育は4つのコースになるがよいか。
- 全 よい。
- 飛 では、Specificの教育はどうか。私はボイラーやクレーンを考えていたが、そちらでこのプロジェクトで開発し

たいもののリストはあるか。

スカ ある。(リストを見せる) (コピーする)

飛 そこには?

スカ 全部は含まれていない。

スカ 「LIST OF ...」が一部分。これはすべて、今コピーしているリストに含まれている。

飛 では「LIST OF ...」はコースの優先順位のリストではなく、機材の優先順位か。

スカ 平行している。機材も重要だし、政府の規定からもういう分野の教育の優先順位は高い。

飛 (質問聞き取れず)

スカ 充実させたい。技術移転だから。

飛 プロジェクトのコースには入るのだろう。

5番 今まで外部だけだったが、今回 water tube や simulation machinery 等構造、内部のものがある。

飛 安全衛生委員会の委員はどういう立場の人々か。

スカ 半分は経営者トップ、半分は労働者。企業内委員会である。トップは社長、セクレタリーは? (聞き取れず) である。

飛 (質問聞き取れず)

スカ (赤い本の Article 10 を読み上げる)

飛 (英語) どんな種類の influence (reference?) をメンバーは持つのか。

スカ この委員会は義務づけられている。

飛 (コピーできたばかりの) 「Work Necessitating Special Education」のリストの各項目を説明して欲しい。

スカ 1番目はグラインダーのけんさくぼんの取り替え、2番目は「はながた」・・・ (説明続く)

(中座5分)

飛 ライセンスについて。ライセンスの問題を作ったりするところまで我々が考えるのか。

2番・5番 教育面については、このプロジェクトではやはり関連性がある。しかしライセンスを発行するのは違う。

飛 (「Kind of Licences」) このうち、今ライセンスシステムが動いているものを教えて欲しい。

2番 全部やっている。

飛 前回来たときは少ししかやっていたということだが。現在ライセンスシステムがあるものを教えてくれ。(議論になったので) 今、ライセンスが ongoing のもの、今はないけどこのプロジェクトで作りたいものを出してくれ。

ライセンスシステムがあるものとないものが多分あると思う。ライセンスシステムは2つの形態、直接試験を受ける方法と、スキル・トレーニングを受けて

(団長のホワイトボードの図)  
HOW TO OBTAIN LICENCE

Mode 1 (DG)  
..... Examination ..... Licence  
-Paper test  
-Operation test

Mode 2  
..... Skill Training ..... «Certification» ..... Examination  
(3rd party) MOM

..... Licence

モード1は存在する。すでに技能がある人は試験のみ。モード2(「サードパーティ」)は労働省指定のものであることを両方で確認)

飛 (聞き取れず)

全 オペレーションチーフとか、両方できる。「Skill Training」はサードパーティがやる。

飛 カリキュラムやマテリアルを開発するのは、「Skill Training」の段階でと考えてよいか。

スカ 教科書等は労働者が作ってサードパーティに渡す。

飛 質問は、その次の「Examination」のところまでプロジェクトでやるかということだ。

2番・5番 「Examination」の所まではやらず、「Certification」のあたりまでだが、全く関係ないわけではない。

飛 「Examination」はどういう性質のものか。実技試験があるか。

2番 ペーパーテストと実技 (operation test) と両方だ。

飛 現在、「Skill Training」のカリキュラムとテキストは既に国が作り、サードパーティがコピーしているものがあると理解してよいか。

スカ それをもとにして行っている。

飛 ライセンス制度は国の規則でいいか。

全 そうだ。

飛 では、「Examination」は国家試験と考えてよいか。

2番 国家試験とは概念が違う。

飛 では、だれがやっているか。

全 労働省がやっている。

飛 では国家試験ではないのか。問題を作るのは誰か。

2番 (通訳されず)

米 (英語) だれがresponsibleか。

全 政府だ。

飛 国家試験とは、国が責任を負う、国が実施者である試験だ。ライセンスを出すのはだれか。

3番 DGが出す。ものによってはスカルノ氏が出す。

飛 試験に何日くらい費やすか。

2番 2日から4日。例えば溶接は実技試験が長いので、4日くらいかかる。

飛 今回の協力内容は、カリキュラム、テキスト、teaching skillの開発だ。Skill trainingについては範囲にはいるが、Examinationのペーパーテストは、どういう人を入れたり落としたりするかは国が決めることで我々は踏み込まない。そこにはスタンダードがあるだけでカリキュラムやテキストはないから。それでよいか。

全 理解としてはそうだ。関係ないというわけではないが、プロジェクトの協力内容を踏まえて我々が開発していく。

(4)

飛 コース、今やっているものは何で、誰が講師か、質問事項を書いて渡すのでこたえて欲しい。

スカ わかった。

飛 ライセンスについては、ホワイトボードに書いたこと、つまりサードパーティがスキル・トレーニングをやり、国が試験をやっているというシステムのみと考えてよいか。他にシステムはないか。

スカ 現時点まではそれでやっている。今後どうなるかは開発できるかによるが。

飛 技能講習はサードパーティ、試験は国ということだ。

スカ (ライセンスの見本を見せる)

## 6. 技術移転のやり方

(1)

飛 (「Basic Image」を朗読)

米 (3.について) 民間からC/Pを出すことは可能か。

スカ 問題がある。インドネシア側は民間にお金を払えない。ILOと西ドイツ共同のプロジェクトでは(ドイツ?)政府がお金を出した。

飛 日本からはお金を払えない。我々が考えていたのは、民間のC/Pはいつもいるわけではなく、テキスト作成委員会をやるときだけ集まってもらい謝金を払うというイメージだ。

スカ ドイツのケースのように、ナショナルコンサルタントへの予算が入ったが、そういうのは考えられるか。それが考えられないなら、人員は政府サイドだけから出すしかない。ただしこの件につきバベナスと話してみる。もし民間セクターを使用する場合、かなりの費用が向こうに行ってしまう。例えば1日雇ったとしてもかなりの報酬を払わねばならない。

飛 日本のプロジェクトとILOのプロジェクトは立場が違い、日本からは出せないので、バベナスと話して欲しい。

スカ 考えてみる。

飛 (4.について) Directは、C/Pが直接先生となって会社の経営者や労働者を教える。Indirectは、C/Pが教えるのはインストラクターであり、インストラクターが労働者を教える形である。

全 Trainer's trainingということだろう。

飛 この2方式を考えたのは、直接方式だけでは効率が悪いからである。

スカ 2番

直接労働者が労働省に教えて欲しいという「スペシャルリクエスト」がある場合がある。要望があればやってもよいか。

飛 よい。

飛 どのコースはどの方式で、という概念わけをしたいがどうか。

2番 決めていく必要があるが、サーベイによって現場の状況を見てから決めていきたいがどうか。

飛 荒っぽい考えだが、一般安全衛生を直接方式で、機材が必要なものを間接方式で、TOTはヒベルカスで日本から送った機材を使って実施する、つまりヒベルカスのサイトで行う、というのはどうか。日本から来た機材を使う分野でTOTをやる。その方が効率的だと思うがどうか。即答の必要はないが。

スカ 基本的にはいいが、トレーナーが教える場合機材を使って教えられないと思うが。

飛 その際はサードパーティがヒベルカスの場所を使ってコースをやるという案があったと思う。

スカ 基本的には(「Basic Image」に)同意しているのでこの

方向でいいと思うが、専門分野が問題になるので一概には言えない。

飛 それはどうということか。

スカ 機材がないということだ。

飛 機材については、日本から送る機材はいずれにせよC/Pへの技術移転のためのもので、サードパーティにあげることは不可能。サードパーティは教育によってお金をかせぐのだから、そのための機材は自分で調達しなければならない。

スカ それは状況として難しい。

飛 つまりスカの心配は、機材を自分で買ってまで教育しようというサードパーティは出てこないということか。

スカ そうだ。つまり、専門分野はダイレクトでやる方がいいということだ。

飛 ではむしろ、サードパーティによる教育は機材がいらないものの方がよいのか。

スカ TOFはやはりダイレクトがよい。専門分野は、ということだ。

飛 我々の心配は、ボイラーやクレーンの専門分野になると、直接C/Pがやるというのは可能かどうか、技術者を集めたサードパーティがやった方がいいのではないか、ということだ。C/Pは、法律の教育はできるだろうが、行政官が全てボイラーの構造まで教えられるとは思えない。それは専門家に任せた方がよいのではないか。

2番・5番（通訳されず）

スカ 専門分野については第三者と両方でやる。しかし第三者もこの機材を使うことになると思うが。

飛 それはよい。

スカ こちらで機材を使う場合、第三者に機材を任せられない。壊れたりするから。貸すことはできるが、我々も一緒にいく。

2月2日(木) 労働省会議室

労働省協議

出席者 日本側 調査団員(生江団員を除く)

筒井 専門家

インドネシア側 スカルノ局長他 合計5名

0. はじめに

スカ (ライセンスを見せる。) 本当のライセンスはA4サイズ。黄色い小さい手帳と小さいカードは「携帯用のライセンス」(「アイデンティティ」)である。大きい方はサードパーティと労働省両方のサインがある。そこには「この証書を持ったものは上記の機械をオペレートする権利を持っている」との文面があり、その下に総局長スワルトの署名がある。サードパーティの署名は「トレーニング実行者」としてライセンスの裏にある。モード2ケースの場合、つまり、スキル・トレーニングに参加した人のみA4のライセンス及び黄色い「携帯用」が出る。モード1、つまり試験のみの人は、黄色い「携帯用」のみが発行される。

飛 時間の制約から、進め方を日本式でやってしまうことを了承願う。  
はじめに、昨日の議論の中のいくつかの事項の確認をしたい。次に、大きなポイントとして実施組織の問題、教育の問題がある。これについては、もし賛同が得られれば、2つの班に分け、1つは組織について、もうひとつは教育について、この部屋で分かれて議論したい。私の考えでは、このうち組織についてはそれほど時間をとらなと思うので、途中でまだ一緒にやってやることになるだろう。

0-2 昨日の確認

1. 予算

(1)  
飛 まず予算について。日本側の投入金額を背かなければいけないのは、プロジェクト・プロポーザルか、DIPか、それとも両方か。

り 毎年、DUPというプロポーザルをバベナスに提出する。DUPの内容は、あらゆるプロジェクトのプロポーザルである。外国の援助に関わらない。その中には外国の援助金額も入れるし、C/P予算も毎年、また全体のもの両方を記入する。これについてバベナスと大蔵省の間で話し合い、最終的な決定をDIPに入れる。外国の援助金額はfixで変わらないが、C/P予算はバベナスの判断で変わってくる。DIPに記載された金額は、もし使用されなければ無効になってしまうし、半額使ったとしても残りは無駄になってしまう。よって時間と金額を考えてできるだけ有効に使う方がよい。

DUPの時点で記載するか、ドキュメントを添付するかして、バベナスに知ってもらう。DIPはバベナスが記載する。

(DIPを見せる) その中に(黄色いページ)「Total Input of Donor Country」欄がある。それは労働省のこのプロジェクトごとの外国援助投入額である。

スカ (「プロジェクト・プロポーザル」⇒ドナー政府とイ政府の間に交わされるプロジェクト・ドキュメントを見せる。ただしドイツ政府との例) これにも記載されている。

(2)  
飛 予算を5千万ルピア出しているようだが、DIPにより予算額が決定されるのか。

スカ DIPによって決まる。

(3)  
飛 5千万ルピアは、リノベーション費用だけなのか他のローカルコストを含むのか。

アン 全体的な1年の費用として含んでいる。

(4)  
飛 予算金額5千万ルピアは、減らされることがあるか、それともそのままか。

スカ 減らされる場合もある。

(5)  
飛 理由を開きたい。それは予算金額を決めるために話し合いをするときに、金額を決めるためにも工事の規模の説明が必要か。

スカ ネゴがある。

飛 では、2月中に改装工事についての情報が必要なのか。

スカ 一番必要なのはプロジェクトの内容だけでなく、実際にやるという保証だ。

飛 工事の内容が予算のネゴのときに必要なのか。これを2月中に日本と議論しないとバベナスと交渉ができないということか。

スカ そうだ。最低限、どういふかたちのリノベーションするのか、または全部壊して立て直したりするのか、という情報が必要。現在ネゴの最中なので、今必要である。

飛 DIPが決まるまでに必要ということか。

スカ 2月・3月のうちに4月1日からの予算が決まってしまう。リノベーションの情報がないと決められない。大体の金額を出しているが、情報がなければそれがどの程度変わるかどうかは分からない。もし協力が96年までに実行されなければ予算はダメになる。

飛 それは分かる。(英語で)努力する。

(6)  
飛 プロジェクトについての情報、R/Dなりミニッツナリを添付しなければいけないそうだが、それほどの時点で必要なのか。昨日もいったように、R/Dは今出せないの、今必要といわれると困ってしまうが。

- スカ それは期間だ。できるだけ早く証明書を出す必要があるということ、何に添付するかではない。
- 飛 それはいつまでにか。
- スカ 話し合いでパベナスは了解しているので、ないとダメということはない。
- 飛 それなら、ミニッツを月曜日に置いていくのでこれでよいか。
- 全 スケジュールもできたら欲しい。
- スカ これ（ミニッツを指して）がはじめの段階で、次にG to Gの文書が必要になってくる。しかし、G to Gの合意、つまりR/Dがなければ、C/P予算が了承されていたとしても出ない。つまり、改装費用も出ないということで、R/Dが結ばれないと工事も始められない。
- ブソ こういった背景を理解して欲しい。正式なドキュメントがないと工事が始められない。
- 飛 それはR/D (Record of Discussion) のことか。
- スカ そうだ。
- (9)
- 飛 ローカルコストは日本の援助額の15%上限ということだが、その毎年の配分は今しなくてもいいということか。
- スカ 毎年決まる。仕事の量やプロジェクトの内容によって違ってくる。
2. 教育コース
- (2)
- 飛 ライセンス制度にはモード1とモード2の違いがあるということだが、ボイラーならボイラー、クレーンならクレーンで、一つ一つの分野にかならず両方のモードがあるのか。
- スカ 決まっていない。爆発物扱い等、どっちにするか決まっておらず、すべてについて両方ある。もし労働者が能力があればトレーニングに参加せず直接試験を受けてよい。
- (3)
- 飛 危険有害のトレーニングコースは直接みなさんが教えるか、サードパーティが教えるか。サードパーティを通す方式もあるということでしょうか。
- スカ 一部分をサードパーティにやらせる。
- 飛 その場合、日本が送った機材をプロジェクト・サイトでサードパーティに使わせるということか。
- スカ もし必要なら第三者にも機材を有効に使わせたい。できるだけそういう知識を広めたいので。
3. 実施体制
- (1)
- 飛 実施体制について。Sub-directorateを設置するのは難しい
- ということだが、それは法律で規制されているのか、政府の方針なのか。
- スカ これにはやりかた (procedure) がある。かなり難しい。大統領令で決まる。省の一部の追加も、Min. Utilityが申請し、大統領令に関わってくるので難しい。
- 飛 それはSDレベルでもそうか。
- ブソ SDについても同じだ。
- プロジェクト実施体制  
(飛鳥、米林、スカルノ他2名)
- As About organization system for implementing training courses. In our part, better to set independent organization for this project. But you said it's very difficult to create a new Directorate or SD. Just want to make sure.  
トレーニングコース実施システムについて。本プロジェクトのために独立した組織を設立した方がよい。しかし新しい局やサブ局をつくるのはとても難しいと聞いたが、これを確認したい。
- Sk Two ideas. One is to establish this section inside SD of OSH. The other, new, but non-structured, organization : created by decree of Minister  
2つの考えがある。1つはこのセクションをOSHサブ局の中に作ることで、もうひとつは新しい組織を、しかしnon-structuredなものを大臣令によって作ることだ。
- ブソ It's temporary? テンポラリーなものか?
- Sk Non-structure. Beyond Structure. ノン・ストラクチャーだ。ストラクチャーの上にあるものだ。
- As Can it be standing organization, not ad-hoc? それは常設的な組織になれるか、それともアド・ホックか?
- Sk Directly under DG. Can be standing, depending on DG  
直接DGの下だ。常設可能だ、DGによる。
- As This non-structural organization corresponds directly to Director? そのノン・ストラクチャー組織は直接ディレクターに対応 (匹敵?) するか?
- Sk Yes, but I (=Soekarno) can supervise. We can hire retired people, which makes it more flexible. する。しかし私 (スカルノ) が統括できる。退職者を雇えばよりフレキシブルになる。
- As Personnel cost you will have to pay. 人件費を払わなければいけないだろう。
- Sk Will discuss with DG. For the time being, will use our staff. But in future, we can hire retired staff on our own cost. In future, Director can become a responsible man. For the running cost, it's possible not to depend on government budget. Will be able to earn money on our own. If structural, we have to give money to government. But if non-structural, we can keep money

- それについてはDGと話す。当座は我々のスタッフを使うが将来は、退職者を我々の費用で雇えるだろう。将来、ディレクターが責任者になることができる。運営費については、政府予算に頼らずやる事が可能だ。独自に金を集められるだろう。ストラクチャーだと、政府にお金を払わねばならないが、ノン・ストラクチャーなら自分で金を持っていられる。
- Yon You think non-structural option is better than structural?
- Sk **Now, structural is better, but in future, non-structural will be better.** Because by structural, we cannot make money.
- Yon You can earn money even by structural organization.
- Sk But we have to pay some percentage to government
- As Is this percentage decided by government?
- Sk Yes
- As Non-structural organization will still be government organization
- Sk It's semi-governmental. Half governmental, after the project is over.
- As Is there any decree or regulation which defines semi-gov organization? If it's decided semi-gov, can it receive subsidies?
- Sk Yes, but we cannot depend on government.
- As In future, it will continue to be semi-gov organization authorized by government.
- Sk Yes. But better for us to own an authorized private organization
- Yon Then who will be Project Director and Project Manager?
- Sk DG will be Project Director, and Directorate will be Project Manager.
- Yon In either case, structural or non-structural?
- Sk Yes, same. We have to discuss on this with DG.
- As After 5 years, you suddenly change project activities to this one?
- Sk Yes. We can switch from here to here
- As Can you switch easily people from here to here?
- Sk Yes. Some of them will be already retired
- Yon But they will have to teach transferred technology to other people
- Sk No problem. They can teach
- As You can set salary level higher than government does. Then you can get many people.
- As (Confirm on "core-group") (「コア・グループ」について確認)
- Sk We can develop this section, too. Job of this section can be development of training programme and curricula. このセクションを発展させることもできる。仕事を訓練プログラムとカリキュラム作りということにすればよい。
- As Your idea is that at the stage of making a textbook, for example for boiler, short-term experts will come and some of your staff will become their C/P for short-term? テキスト作りの段階では、例えばボイラーでは、短期専門家が来てそちらのスタッフがC/Pに親気であるということか。
- Sk Yes.
- As Can he be full-time C/P for necessary 3 or 4 months. After he makes textbooks, he will leave. その人達は3~4カ月のフルタイムのC/Pになれるか? テキストを作り終わった後はそこを去るということか。
- Sk Yes
- As When instructors necessary, he will come as instructor? インストラクターが必要になったときは戻ってくるだろうか?
- Sk Yes
- As After the cooperation period, this organization will continue. This group will develop new courses on their own. 協力期間後、この組織は存続し、新たなコースを自力で作っていくということか。
- Sk Yes. So we have two alternatives. Structural, or non-structural. そうだ。よって2つのオプション、ストラクチャーかノンストラクチャーかがあるということだ。
- Yon After the cooperation, you have to manage the project yourself, and have to disseminate the effect of the project. From this point, you will have to have running cost for people. In case of non-structural, it will be very difficult, because it's not permanent. 協力後は自力でプロジェクトを管理し、プロジェクトの成果を普及していかなければいけない。その意味では、自力で運営費(人件費?)を確保しなければいけない。ノンストラクチャーの場合は恒久的でないからそれが難しいのでは。
- Sk If non-structural, we can collect training fee. But if structural, it will be very difficult to earn money. ノンストラクチャーならば我々が講習費を徴収できるがスト

Sk If structural, we have to follow government regulation. But even in non-structural, staff will still be paid by government.

Yon **Whichever the option will be, you can still allocate necessary personnel as full-time, not temporary.**

Sk Yes

As During the project period, the options will be structurally the same

Sk Yes

As Is your image like starting with Type A and in the future shift to Type B

Sk Yes

Yon Is it possible to do like this (pointing on the chart) during the project period?

Sk Yes, depending on the situation.

As Can you assure **these core people are stationed on project site, full time?**

Sk No problem. **Safety laboratory building in HYPERKES** formerly belonged to our Directorate. After it became under II, some of the officials moved here, because they don't have job.

As Can they dispatch staff full time there? Not like in the morning here and after there?

Sk No problem. Moving cost is higher.

As Yesterday you mentioned HYPERKES staff can join.

Sk Yes, but will have to discuss about it.

As Do you mean HYPERKES staff can join as formal C/P?

Sk No, only as informants.

As Mutual consultation?

Sk Yes.

As Do you have written document of job description?

As **We want to make sure this project is managed by this Directorate, not by HYPERKES**

Sk Yes.

As Core component of this project is enhance education to workers and employers. My impression is that this should be done by your side, because HYPERKES activities are mainly research or technical activities, not education to workers and employers, although the

purpose of HYPERKES is to develop manpower.

As a matter of fact, it's not likely we have problem on this, but just want to confirm from the side of jurisdiction.

Sk We understand. You need to talk with Suwanto. DG can give decree to assign staff full-time job.

As **Did you understand "Direct" and "Indirect" education system?**

Sk We understand. We just call them "General" and "Specified" education. "Specified" education needs equipment, which means "Direct"

As Do you mean special education should be "Direct"?

Sk Yes, especially specific education which needs equipments.

As (Explains "Direct" and "Indirect") We don't understand the reason why this root is difficult for boiler operators

Sk That's not difficult.

As Yesterday you mentioned that it's difficult for the Third Party to let them use equipments

Sk Yes. They don't have equipments right now.

As They can use for the use of equipments.

Sk As for general, no problem. They can do it in classroom. But for practice, they need equipment, so the instructors must be from our side.

Yon Your suggestion for specific courses, this ("Direct") would be better?

As We have two ways: general and specified. Then which way do you think be better for specified education?

Sk This (pointing at "Direct") Because they don't have equipments. It's only from practical point of view.

As Why?

Sk They will have to use equipments given by Japanese. The equipments belong to us

Yon So they can't use the equipments?

Sk No.

Yon You can rent equipments to Third Party and collect money.

Sk Yes, but the instructors must be from our side, because we also have to maintain the equipments



- As (Explains using the Chart)
- Sk In theoretical, OK, but in practice, no.
- As Why can't you let them use the equipments?
- Sk Because if everybody can use the equipments, they will quickly be damaged. In principle, it's OK. The only thing I consider is the use of equipments.
- Yon If you do specific education by "Direct" methods, the same case will happen. Because you teach workers directly, and workers will use the equipments. In "Indirect" method, the Third Party can...
- Sk Even now, instructors are from our Ministry.
- As It's only about legal aspect. But technical aspect you cannot teach.
- Sk Sometimes no.
- As Then who will teach technical aspect? From experts from private company?
- Sk Yes.
- As In both methods, workers will use the equipments.
- Sk Workers can use use, but still under our supervision, but instructors can not.
- As You can also watch instructors.
- Sk I worry if everyone can use the equipments...
- As You can supervise them
- Sk OK in principle, but only when they use the equipments...
- As Your idea is that for general education, both methods can be applied, and for specified education only "Direct" ?
- Sk Yes, specific education by "Indirect" is also OK as long as they teach theoretical education. Only when it's practical, should be "Direct". Because we have to secure the equipments.
- (昼休み)
- As A few questions about organization. Can you give me the procedure to establish
- Sk DG decree to appoint personnel to take care of the organization. DG
- As It's not very difficult.
- Sk No. It's very easy.
- As How about job-description?
- Sk Can be attached with decree. Because decree is very short.
- As What's your image of number of the people?
- Sk Number depends on program
- As 5-6?
- Sk We don't know how big the project will be.
- As As for Type B, what condition is needed to establish?
- Sk Based on Minister's decree.
- As Isn't it very difficult?
- Sk If DG says it's necessary, not so difficult.
- As Next, about so-called Third Party, which means authorized private training institutions, which are related to SH education and training. We understand there are 10-20 institutions...
- Sk Yes, we have the list.
- As Do you think of increasing number of Third Party?
- Sk Depends on needs for training courses. We plan to already appointed Third Party.
- As But as for the other, new one, it depends on needs.
- Sk Yes. As is in PDM, at least we will develop Third Party that are now already appointed, and in future we will survey needs if new ones are necessary or not.
- As How many Third Party exist?  
For example, there are 30. What's the breakdown? How many for boiler? How many for crane? How many necessary, and how many actually? Do you have any masterplan?
- Sk We don't have it yet, we have to research on that. But for example, say we have 10,000 boilers. We need 3 operators for each boiler, that means we need 30,000 boiler operator. Now, we have 6,000 boilers, for 6 years, that means 1,000 trained every year.  
We already certification on boiler operators.
- As Can we get some documents which show Third Party designation.
- Sk Appointed decree by DG on behalf of Minister.
- As That's on the designation of Third Party?
- Sk Yes.

- As Can we have a copy of it? (Yes)  
This procedure gives you 2 years admitted job. And every two years you have to renew it.
- Sk Yes. (Shows a copy of decree) This is my sign. (Shows the back) This is the conditions Third Party should follow.
- As What's said on the back?
- Sk Follow all the regulations concerning S&H action, Prepare facilities for training, and develop curricula, report after finish the training. Just principles.
- As Are there any condition?
- Sk They should have company profile.
- As As for instructors, they can appoint anyone who want to be instructor? Do they have some kind of qualification?
- Sk Yes. Until now, we don't have it. But in future, we try.
- As How about number?... (Missed)
- Sk We already have problem of TOT. So we will train trainers. All trainers should be appointed trainers. (Shows a copy) This is the application form for Third Party (Shows a book) This is company profile of Third Party.
- As What's the main point?
- Sk Company itself, tax, any kind of licence, experience, personnel. (Shows a page of certificate)
- As Should be hired by Third Party?
- Sk Our image is like that. Now, trainers very small, but in future, ....(Missed)
- As We'd like to have some common understanding about equipments. We don't have to decide now, but just common understanding. What kind of equipment is needed just affects what kind of remodelling needed. That's why.
- Sk (Explain "List of Courses...")  
Simulation machinery: We don't have it here. prepared in Japan, but not here. Before they reach out the real equipment, they have to do simulation.
- As Are these all simulation machinery?
- Sk A,B,C,D are all simulation machinery.
- As For D, what does "stands" mean?
- Sk Actual model.
- As Half-cut model?
- Sk Yes.
- As No.4, construction machinery, I'm not sure there are simulation machinery for this. You don't necessarily mean these simulation machines are real one?
- Sk Actual. But we need simulation. It's very dangerous to operate actual one after training.
- As What about forklifts?
- Sk That's for training. But for simulation, we need actual equipment.
- As But for construction machinery, or there are hundreds of construction machinery, and some of them are too big
- Sk That's just a list. Not necessarily you have to give them all.
- As For simulation, and if possible, actual?
- Sk Yes.
- As What's "biological monitoring instruments" on the last page?  
(Shows a copy) I'm not sure if this instrument fits the project.
- Sk It's not ...
- As Not major problem.
- Sk No.
- As As for general SHH education, what kind of equipment you image?
- Sk They do need for technical point of view knowledge on each equipment, like OHP, screen, monitors... But for specialized, you already have regulation on boiler..., so it has priority.
- As General is low priority?
- Sk Yes.
- As As for classroom?  
In your idea of remodelling HYPERKESbuilding, your scope is all four buildings if necessary, or only one?
- Sk All, if necessary. Like for computers, videos, necessary for special training
- As If necessary, you can remodel partly this building, and partly this building?
- Sk It's easier to remodel this building.
- As Why?

Sk Because in this building we have special room for training.

Yon Can you use all the buildings?

Sk You can discuss with DG

As Can we make use of whole space of this building?

Sk Depends on budget.

As Can we build a new building in H?

Sk We also have to discuss with BAPPENAS.

As So it's very difficult. (Yes)  
(Shows and explains draft layouts of HYPERKES)

Yon For us, how big we can occupy depends on how much space you can occupy in this building.

Sk So this evening, ask Mr. Suwanto.

Yon So you mean it's possible by his decree, or negotiation?

S. I think it depends on Dr. Suwanto and negotiation with Mr. Yudo. High level.  
How many floors is still in question.

As Is there any possibility to put equipments outside this building?

Sk Yes.

Yon One is how big we can occupy, and the other is that if you want to have specific training courses, you will need machinery. And if you don't have enough space, we can't bring necessary equipments.

(休憩)

As (Shows and explains TSI) For some specific subject, first counterparts are dispatched to Japan and be trained for one or two months, and come back to this country and do curriculum or textbook development. After that, C/P exercise trainer's training under observation of Japanese experts. One subject consists of three steps: training in Japan, curriculum development, and teaching skills

Sk Teaching skill means trainer's training?

As Not only, but also teach workers. Depends on places that training is implemented.

Sk Because of our priority, boiler first, and cranes second. So if boiler C/P is sent earlier...

As It might take some time for us to set boiler equipment, so it will be better to train after equipments reached here.

This paper is only for our informal discussion. ... to fix this. It's not the condition to put this into Minutes, but we have to attach this to R/D. So we still have some time.

Sk But at least we can put what kind on Minutes.

As These specific items are subject to change, kind, time, or priority. But as for this overall image, you understand.

Sk Yes.  
If you suggest C/P of safety management...

As Put management courses in program?

Sk Yes. Because our target is employers and workers

Yon That's why we have to say it's subject to change. The important idea is that we have at least the image, so in Minutes, we should delete fields.

Sk Yes.

Yon Also, number of C/P may change according to your budget and our budget. But at least the whole idea you understand.

Sk Yes, we can discuss again.

総括

飛 長い時間ありがとうございました。少し話し合ったことをまとめ、確認を簡単にしたい。  
まず、予算について。基本的には建物の改造予算、一年目の運営予算は確保される見通しであることが確認できた。次に、組織については、現在の所、イ側としては安全衛生局の中の課(サブ局の中)に、総局長のダイクリーによって新しい常設組織を作ることが確認された。

ブン 常設とはどういう意味か。

飛 DGのダイクリーによって作られ、プロジェクトが終わった後もプロジェクトの目的に添って運営されていくということだ。  
また、そこに配置される人間の数は、もっぱら課の中に人を配置してフルタイムでやっていく人たちを作る。それは5人になるか10人になるか、必要に応じて割り当てる。  
その人達の仕事は、安全衛生教育のカリキュラム、教材を開発し、実際にコースを実施していく、プロジェクト終了後はプロジェクトの成果を生かして新しいコースを作ったり教育をジャカルタより外に広げることを計画していく、プロジェクトの成果を広めていく母体になることだ。  
それと共に、プロジェクト実施中は、一般安全衛生教育のC/Pになることが考えられる。一方、ボイラーやクレーン等危険有害業務についての教育については、この組織に常駐する人ではなく、安全衛生局の中の担当者を、その種類のコースを開発するのに必要な期間だけ、今言った新設組織に配置し、その間だけは専任のC/Pになる、そしてその後は元の課にもどる、ということをやイ側は考

えている。

- 飛 先ほど言ったように、プロジェクトの途中、プロジェクト終了後も組織を発展させて行くわけであるから、この組織の人が（不明）新しい組織はプランニングの組織になるが、例えばボイラーが4年目で終わったらコースをルーチンで始めるかもしれない、そのときテキストを作った人を連れてきてこの組織で使えるようにするということだ。全体の指揮体制は、プロジェクト・ディレクターにはDGがなる。プロジェクト・マネージャーにはディレクターがなる。サイトはヒベルカスだが、先ほど言った新組織のスタッフはヒベルカスに常駐する。また、特別教育のために連れてくる人材は、テキストやカリキュラム作り等の期間中はヒベルカスに連れてきてそこに常駐する。活動が終わったら元の課に戻る。プロジェクト・ディレクターの場所については労働本省にすることになる。プロジェクト・マネージャー、つまり局長もここにすることになる。一番よいのは、プロジェクト・マネージャーがプロジェクト・サイトに常駐することだが、そこにいられないのでここにいて、その場合でもプロジェクトの責任を負うことに変わりはない。サイトにおいても責任者が要るので、新組織の中で誰か責任者を置くことは必要になる。建物の改造については、場合によってはヒベルカスに新しい建物を建てることも追求しているが、できなければせめて4階部分全てと、宿舍部分を改装して使いたいと考えている。ヒベルカスについては建物の中だけでなく、建物の外についても利用を考える方針である。なお、これについては総局長の決定、調整が必要な余地が残っているが、できるだけ広い部分をこのプロジェクトのために使えるようにしたいという方針だ。というのは、使える部分が少ないと、入れる機材が限られてしまうので、できるだけ広い敷地をとることが必要。機材については、現在の所イ側から受け取った表についておおむに両者で調整を行った。しかし個々の機材についての詳細はまだ時間があるので、今後話し合っていきたい。5年間の計画スケジュール（TSI）も、決定するのは次のミッション、R/Dを作るミッションの場で決定するが、それまでの間に両者で調整する。しかしすでに大枠については意見の食い違いがないことは確認できた。これについてはカッコのなかにクレーンやボイラー等名前が入れているが、これは議論のために入れたのであって、変更可能である。最終的にはR/Dミッションで決定する。ここまでで質問はあるか。
- アキ 一般的にプロジェクト・リーダー（ビンプロ）というのがある。
- 飛 日本側のか。
- アキ C/Pだ。
- 半 （通訳に）指導者に誰がなるかを言っているのではないのか。（「ビンプロは日本側がなるのかC/Pか」に質問変更）
- スカ それについては内部でまとめた。

- 半 （通訳に）何が問題になっているのかを日本側に教えて欲しい。（通訳「ビンプロは資金的な問題を持つのだが、どちらがやるのか」「今までインドネシアのプロジェクトにはビンプロというのがあるが、それが団長案に記載されていないのでどうなるのか、ということだが、それは内部で調整するので、今は言えない」）
- 飛 組織的な問題についてはイ側で調整してもらおうようお願いしたい。
- スカ わかった。一つ質問だが、ハンドリング・フィー、つまり日本から機材を送る場合の運搬費用、例えば港に着いた後港からどうするかについて知りたい。
- 米 （英語で）通常ジャカルタに機材がついた後は全額イ側が負担することになっている。
- 飛 言い忘れたがプロジェクト本部は（聞き漏らし）だ。
- スカ 問題ない。
- 教育コース

- 高 教育コースについては、現状がよく分からなかったのをそれを聞いた。まず、Fore workerの中でライセンスがあり、現在動いているものとそうでないものを分けてもらった。現在動いている中で技術移転を希望する優先順位を言ったら、一番がオペレーションボイラー、2番がプレッシャーベセル、3番が（？）だった。まず動いていないものの中では、優先順位が一番がコンストラクションマシン、2番が（？）それぞれの優先順位の理由を聞いたら、設置台数に対しての免許発行者とか受講者の数が非常に少ないこと、また公害の関係等の説明があった。教育実施のやり方を聞いたところ、国とサードパーティの両者で一部ずつ行っているということだった。国がやっている一部とはどこまでか確認したところ、リクエストがあれば全部、つまり学科のみならず実技も全て国として行っている。サードパーティの要件、条件等について確認した。同様、オペレーションチーフ、特別教育についても制度があって現在動いているものと動いていないものの確認をした。オペレーションチーフは制度として24種類あるが、現在動いているのは2種類で1つは（？）、もうひとつは（？）である。特別教育は25種類の制度のうち、現在動いているのは（？）の4種類を確認した。また、一般教育の実施状況を確認した。種類としては、新入者教育、職長教育、安全衛生委員会教育、経営者教育と言ったところ、実態の把握はしていないということだった。テキストも見せてもらった。
- ブン TSIがあるが、こちらのリスト（「Kind of licence」等）と違っているが。
- 簡 これはさっきも言ったように、インドネシアの状況を知らずに作った見本でこれから変えていくのである。

小 よって今日の議論を整理し、また話し合いによってきめていく。

ブン それは今後の話し合いで決めると言うことはわかっているが、その背景を知りたい。

アキ 「Tentative」の意味は大きいと思うが。

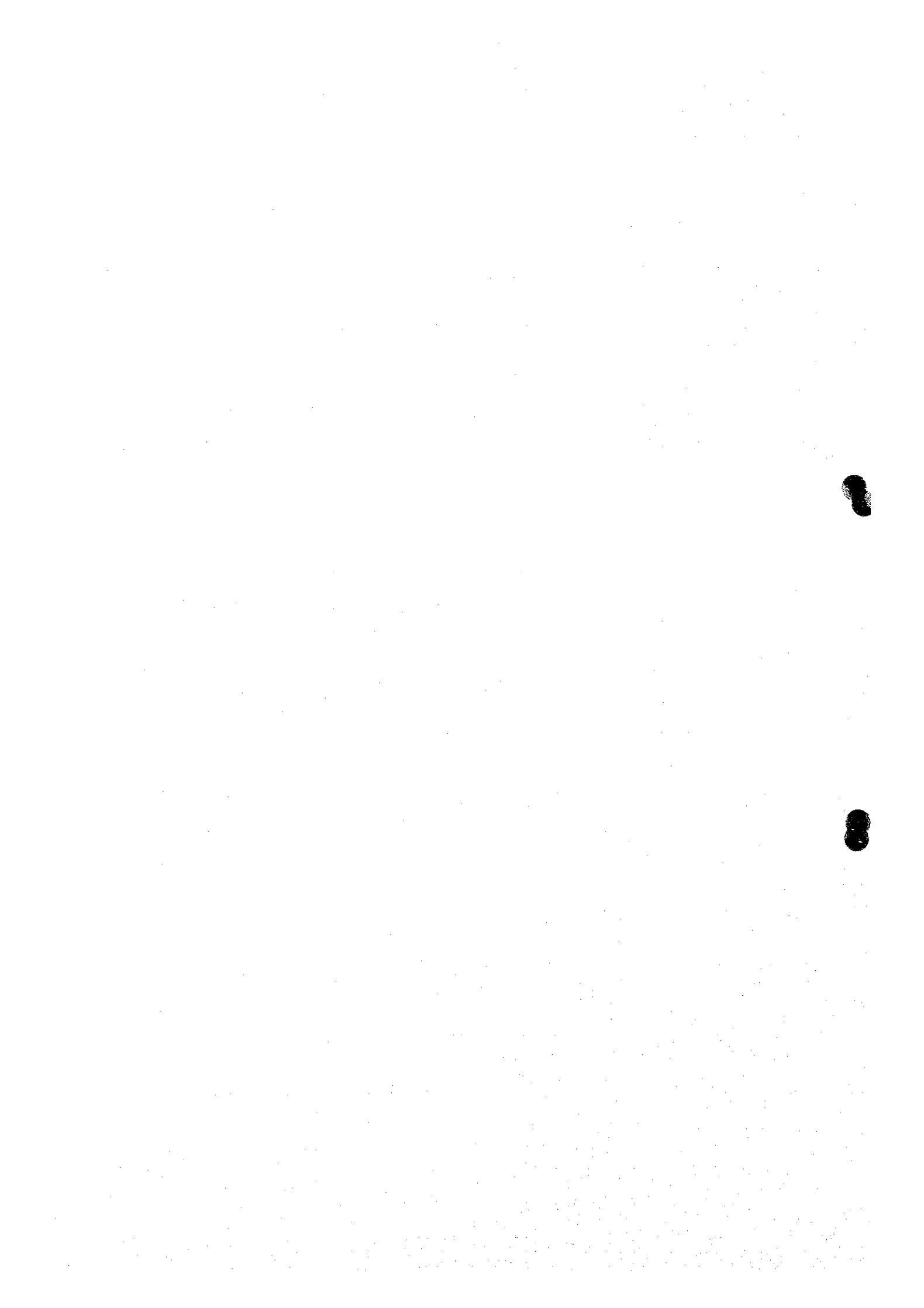
米 (英語で) これをみなさんに見せた意味は、大枠を分かって欲しかっただけだ。もし分野や数字が気に入らなければ削除してくれ。ミニッツには添付しない。

アキ 例なら例と書いて欲しい。

ブン 理解した。その説明が欲しかっただけだ。

筒 案なら、一旦回収しないと。

ブン もうわかったからよい。



③ 対処方針

項目	現状及び問題点	対処方針	調査結果
<p>1. 要請の背景・上位計画との関係</p> <p>1) 要請の背景</p>	<p>インドネシアでは急速な工業化に伴い、労働災害が多発しており同災害発生件数はここ6年間で21.1%の増加となっており、その対応が急務となっている。1994年から始まる第6次国家開発計画は、より産業発展を志向したものとされており、現在にもまして急速な工業化、企業活動の活発化が予想され、これに伴い労働安全衛生問題は複雑かつ対応が広範囲となり、適切な対策がとられない限り労働災害の大幅な増加が懸念される。インドネシア政府はこのような状況を改善するために、労務に對する安全衛生教育の強化、並進を通じて人材育成に係る技術協力を要請してきた。</p> <p>第6次国家開発計画 (R E P E R T A V I)</p> <p>パンチャシラ精神に基づく労働協働および労働者保護</p> <p>第6次国家開発計画の労働分野のなかで、労働状況改善のため、積極的に労働者保護、福祉政策を打ち出している。</p>	<p>1. 1) インドネシアにおける労働安全衛生の現状と問題点を調査する。</p> <p>1. 2) 右計画において労働安全衛生分野がどれだけの重要性を保持するかを調査する。</p> <p>1. 3) 詳細を調査し、プロジェクト実施の強力な推進となりうるかを検討する。また、予算精査、人的配属等プロジェクトの円滑な実施のために有効であるかを調査する。</p> <p>1. 4) 本要請が、インドネシア労働分野においてどれだけの優先度を持つかが調査する。</p>	<p>1. 1) 労働災害発生件数は半々増加している。原因には労働の安全衛生意識の欠如、政府制度の不備、労働環境の不備等が挙げられる。</p> <p>1. 2)、3)、4) インドネシアは現在、科学技術を最大限に利用した工業化推進の時代に突入している。一方では、工業化に伴う労働災害の急激な増加があり、政府は生産性の向上のために、労働安全衛生分野の意識、重要性を認識している。</p> <p>なお、スハルト大統領は日本労働省次官との会談のなかで、以下のように語っている。 「科学技術を利用して工業化の発展、生産性の向上のためには優れた技術、能力を有する人的資源が必要である。しかしながら、多くの企業では、労働安全衛生に係る意識が低い。労働災害が多発し、産業発展の妨げとなり、労働安全衛生の向上のためには、労働安全衛生意識の向上を通じて、労働状況の改善を図っていく必要がある。労働安全衛生は、生産性の飛躍的向上につながるのには勿論のこと、人権の尊重、人道的義務でもある。」</p>
<p>2. インドネシアの労働安全衛生の現状と問題点</p> <p>1) 労働災害発生状況</p>	<p>ここ数年で事故発生件数は飛躍的に増加しており、その多くは中小規模の企業での事故であり、事故原因のほとんどが知識と技術力の欠如等の人的要因によるものである。</p> <p>労働者の労働安全衛生に対する意識が低く、同分野教育に大きな障害となっており、基礎教育に対する重要性が認識されていない。</p>	<p>2. 1) 労働災害の種類、業種等現状についての詳細を調査する。同時に、事故原因が労働者の技術的側面にあるのか、環境にあるのか、あるいは労働安全衛生に対する意識の欠如にあるのか等を調査し、箇分野の検討材料とする。</p> <p>2. 1) おもにも中小企業を中心として企業の労働安全衛生に関する取り組み、トレーニング等について調査する。</p>	<p>2. 1) 様々な産業分野で、多くの労働災害が発生しており、その主な原因は当該分野教育の未整備による意識の欠如にある。</p> <p>2. 2)、3)、4) 詳細調査は実施せず。報告書資料参照</p>
<p>2) 分野専門家</p>	<p>ボイラー、クレーン、圧力容器等の取り扱い要員に精通した有資格専門家、トレーナーの数が少なく、雇用は困難な状況の中、限られた人材から育成することが急務となっている。</p>	<p>2. 2) 有資格者、トレーナーの養成内容等について調査する。</p> <p>2. 2) 資格取得制度、その種類および資格所持者数を調査する。</p> <p>2. 2) また、イ州から要請のある各分野がインドネシアの経済的側面から現実的なニーズに合致しているかを調査する。</p> <p>2. 3) 労働者および労働安全衛生関連専門家、内訳について調査する。併せて地方レベルへの予算結算についても調査する。</p> <p>2. 3) 行政機関以外の教育機関の運営・管理予算および既存の教育、施設 (国、民間) の内容、レベル等現状について調査する。</p> <p>2. 4) 労働安全衛生関連の法令内容について調査する。</p>	<p>2. 2) 有資格者、トレーナーの養成内容等について調査する。</p> <p>2. 2) 資格取得制度、その種類および資格所持者数を調査する。</p> <p>2. 2) また、イ州から要請のある各分野がインドネシアの経済的側面から現実的なニーズに合致しているかを調査する。</p> <p>2. 3) 労働者および労働安全衛生関連専門家、内訳について調査する。併せて地方レベルへの予算結算についても調査する。</p> <p>2. 3) 行政機関以外の教育機関の運営・管理予算および既存の教育、施設 (国、民間) の内容、レベル等現状について調査する。</p> <p>2. 4) 労働安全衛生関連の法令内容について調査する。</p>
<p>4) 関係法令状況</p>	<p>現在64の法令とオランダ植民時代に制定された規則や大統領令等が施行されているが、その多くが急速に発展する経済状況に見合っており、法律の整備、充足が必要となっている。</p>		

項目	現状及び問題点	対応方針	調査結果
5) 監査制度	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ 監査官は入省後の研修を受け、参事官により指名され、現在113名の監査官が任命されており、約500名の安全監査官、約450名の一般労働者監査官および約150名の統合監査官が各地方局に配属されている。</li> <li>・ 監査官が技術の成長に追いついていない。</li> <li>・ ボイラー、クレーン、防火等の分野に係る監査官が少ない。</li> <li>・ 監査官の地方局配属において、その人数や質が地方の実状にあっていない。</li> <li>・ 監査を行う際使用する関連教材が充分ではない。</li> </ul>	<p>2. 5) 監査官制度および業務内容の詳細について調査するとともに監査官の技術レベルを調査する。</p> <p>2. 5) ボイラー、クレーン、防火等の分野に関する各資格証の取得状況および制度を調査する。</p> <p>2. 5) 監査官の地方局配属に係る現状、規模について調査する。</p> <p>2. 5) 監査を行う際使用する教材の具体的な内容および状況等を調査する。</p>	<p>2. 5) 詳細調査は実施せず。報告書資料参照</p>
6) 労働安全衛生関連統計	<p>中央官庁と地方局の連携がとれていないため、事故統計等が古くかつ不足しており信頼のおけるものではない。</p>	<p>2. 6) 本省と地方局との情報に係る連携を調査する。</p>	<p>2. 6) 詳細に調査せず。報告書資料参照</p>
7) 教育制度	<p>総局長監事の民間教育機関で現在11コースが実施されている。右機関は全国で43機関認定されておりインストラクターには労働省の監査官が当たっている。</p>	<p>2. 7) 総局と民間教育機関の認定制度等、関係について調査する。</p> <p>2. 7) 現在実施中のコースおよび今後予定されているコースの概要、実施等について調査する。また公的機関の有無についても調査する。</p> <p>2. 7) 教育制度における監査官（トレーナー、インストラクター）の位置付けについて調査し、技術移転のC/P対象を検討する。</p> <p>2. 7) 現在の教育制度、教育実施組織、規模およびそのレベルについて調査し、技術移転先の候補材料とする。</p>	<p>2. 7) 正否に空球を投出し、要件を満たした機関が指定教育機関の資格を得る。労働大臣を代表し、総局長が認定する。現在31の機関が存在している。</p> <p>2. 7) 教育制度の詳細については調査を実施せず。詳細は報告書資料参照</p>
3. プロジェクト要綱概要	<p>インドネシア共和国労働安全衛生教育拡充プロジェクト</p>	<p>3. 1) 同左</p> <p>3. 2) 要綱内容を再確認し、効果の波及先、技術移転対象及び目標を明確にする。</p>	<p>3. 1) 対処方針通り Enhancing Industrial Safety and Health Education and Training Project</p> <p>3. 2) プロジェクトの目的は労働安全衛生教育をつうじ、政府職員、及び指定教育機関のトレーナーを育成し、主に大企業の労使を中心として教育の拡充、効果を図る。</p>
1) 名称	<p>労働省行政官及び監査官、民間企業の労働安全衛生担当者</p>	<p>3. 3) プロジェクト方式技術移転としての技術移転対象になりうるのかを協議する。なお、国民政府を対象とした場合、協力範囲が広がるため、本プロジェクトでは民間労働者を対象とする。</p> <p>3. 4) イベの要綱内容を整理、再確認するとともに、日本側協力案とのすりあわせを行うが基本的には日本側案を具体的実施内容としてイベに提示する。なお、行政分野等、プロジェクトに入らな分野については協力対象としないことをイベに申し入れる。</p>	<p>3. 3) 政府職員、トレーナーに対し、技術移転を行い、民間企業の労使に教育を実施する。</p> <p>3. 4) 政府職員、トレーナーに対し、一般安全衛生教育、危険有害業務に係る教育カリキュラム及びボイラー等材料開発のための技術移転を行う。なお、危険有害業務の分野については、さらに調査、検討を必要とする。</p>
2) 目的	<p>a) 中小企業を対象として労働安全衛生教育を労働双方に対して行う。</p> <p>b) 労働安全衛生委員会に關して、トレーナー及び委員メンバーの教育じて委員会の活動を活性化する。</p> <p>c) 行政官及び監査官の能力向上を図る。</p> <p>d) 企業が実施する労働安全衛生分野啓蒙活動に対する支援</p>	<p>1) 安全衛生教育のトレーナー養成教育</p> <p>2) 危険有害な業務についての労働者教育</p> <p>3) 就業制課業者の免許試験実施方法</p> <p>4) 労働安全衛生意識向上のための施設上記分野に係る</p>	<p>3. 3) 就業制課業者免許試験手法については、日本側として協力しないことと了解を得ている。実務教育用教材の内容は、協力分野が決定後に詳細を詰める。</p>
3) 対象者	<p>労働省行政官及び監査官、民間企業の労働安全衛生担当者</p>	<p>1) 安全衛生教育のトレーナー養成教育</p> <p>2) 危険有害な業務についての労働者教育</p> <p>3) 就業制課業者の免許試験実施方法</p> <p>4) 労働安全衛生意識向上のための施設上記分野に係る</p>	<p>3. 3) 就業制課業者免許試験手法については、日本側として協力しないことと了解を得ている。実務教育用教材の内容は、協力分野が決定後に詳細を詰める。</p>
4) 要綱内容及び分野	<p>労働省行政官及び監査官、民間企業の労働安全衛生担当者</p>	<p>1) 安全衛生教育のトレーナー養成教育</p> <p>2) 危険有害な業務についての労働者教育</p> <p>3) 就業制課業者の免許試験実施方法</p> <p>4) 労働安全衛生意識向上のための施設上記分野に係る</p>	<p>3. 3) 就業制課業者免許試験手法については、日本側として協力しないことと了解を得ている。実務教育用教材の内容は、協力分野が決定後に詳細を詰める。</p>
5) 協力期間	<p>5年間</p>	<p>3. 5) 5年間</p>	<p>3. 5) 5年間</p>





項目	現状及び問題点	対処方針	調査結果
<p>5. 協働基本計画</p> <p>1) 協働範囲・内容</p> <p>2) 協働期間</p> <p>3) 専門家派遣</p> <p>4) 研修員受け入れ</p> <p>5) 教材供与</p> <p>6) ローカルコスト負担</p> <p>6. 参加型計画手法の導入</p> <p>7. WID関連</p>	<p>1) 労働安全衛生教育を行うための手法の技術移転（地方においても実施可能な手法）</p> <p>2) 労働安全衛生教育研修センターにおいてさらに高度な研修を行うための手法の技術移転</p> <p>3) 資格試験制度を取り入れるための手法の技術移転</p> <p>4) 労働安全衛生に係る政策推進の手法の技術移転</p> <p>5) 労働安全衛生行政の改善（法令の整備等を含む）に対する手法の技術移転</p> <p>4年間</p> <p>上記参照</p> <p>上記参照</p> <p>上記参照</p> <p>不明</p>	<p>5. 上記2の2）（分野・コース）、2の7）（レベル）、3の3）（対象者）を明確にした上で、イ働の要項内容を再確認のうえ、日本側協力基本方針を説明、協議する。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・カリキュラム、教材開発、講師育成等を通じ、教育コース設定を行い、活動の中心を教育に目的を絞る。</li> <li>・協力にあたっては、既存施設を最大限に利用すること、労働安全衛生局を中心として関係機関との有機的連携体制を確立すること、教育内容はイ働親共にあった基礎的なものになることを重視とする。</li> <li>・イ働から要請のあった中小企業の安全衛生向上を目的としたプロジェクトの実施に対しては、まず官民で人材を育成することが重要であることから、中堅以上の企業レベルアアップを当面の目標とすることが妥当である。</li> <li>・要請のあった免許試験手法の開発については、イ国内の法令が整備されていない現状を勘案し協力対象とはしない。</li> </ul> <p>5. 1) 日本側案について説明し、イ働と協議を行うが基本的に日本側案を協力の具体的な内容として申し入れる。</p> <p>5. 2) 4年間の根拠となるイ働計画の妥当性について検討を行うとともに、必要に応じて、協力期間について協議を行う。</p> <p>5. 3) 4) 5) 6) 日本側計画については、協力内容、分野を検討のうえ、イ働と協議する。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・長期専門家 4～5名派遣 分野は下記の通り（リグレー、調整員、一般安全教育担当、一般労働衛生教育担当）</li> <li>・短期専門家 若干名派遣 分野は特別教育担当</li> <li>・研修員受け入れ 未定</li> <li>・教材 イ働計画を調整し、内容、金額の妥当性を協議する。その際イ働から要請があってもニーズ・目的、目標レベル等に合わないものについては供与しない旨申し入れる。</li> <li>・イ働の計画内容を調査するとともに、自立発展の観点からイ働負担分について協議する。</li> </ul> <p>6. 参加型計画手法の目的、意義についてイ働に説明し、ワークショップを通じ日本側案を基本としてPDMを作成、プロジェクトの運営管理手法として導入することの了解を得る。</p> <p>7. WID関連の考え方を、目的についてイ働に説明し、インドネシアの労働安全衛生問題をWID関連の観点から調査し、プロジェクト活動へどのように関連付けていくかを協議する。</p>	<p>5. 対処方針通り、日本側協力基本計画に沿って、技術移転を実施する。</p> <p>5. 3) 長期専門家にはリグレー、調整員を含め、必要分野専門家の4人を目標とするが、詳細分野については、長期調査等により決定する。</p> <p>5. 4) C/Pは、必要分野について受け入れられる。詳細分野、人数は長期調査等により決定する。</p> <p>5. 5) 教材供与については、今回の調査では協力分野の決定が行えなかつたことから、詳細は長期調査等により決定する。</p> <p>5. 6) 正式な額は、日本の協力内容が決定し、教入規模が明らかになった時点で決める。日本側教入の15%以下になる。</p> <p>6. プロジェクト実施にあたり、労働安全衛生の現状、問題点をワークショップを通じて確認し、目標、目的、活動内容の概要等をPDMにまとめた。</p> <p>7. プロジェクトとの関連の協議、調査は今回来訪せず、女性の労働状況等、基本的情報を収集した結果、基本情報が欠如している。</p>

④ インドネシア国労働省に対する質問票及びインドネシア国スワルト総局長からの回答文書

Enhancing Industrial Safety and Health Education and Training  
Centre in Republic of Indonesia

Questionnaire

With reference to your proposal of the project, We would like to inform you that we have started investigation into whether or not we shall carry out project -type technical cooperation.

The objective of this questionnaire is to confirm the necessity and validity of the planned project. It will be appreciated if you could prepare the paper to respond to the following issues, and return it to us by December 25th.

1. Detail information of the proposal

- 1) Please explain the future role and plan of the project in your organization during and after the cooperation terms. ( eg. training centre or research institute? ,core training centre for regional office? national centre or private centre? etc.)
- 2) Who is going to be project counterparts (officers?, inspectors?, experts? members of safety and health committee in enterprise? or else)
- 3) C/P allocation plan of (by field, number, full time, part time, title etc.) including administrative staff.
- 4) Budgetary plan for the project for each fiscal year (please list the budget plan and expenses by item) from the beginning of the project to the end.
- 5) Indonesian government guides each project to earn running cost by themselves besides government budget.

When the project is implemented, is there any plan or measures to earn running cost for the implementation of the project ?

- 6) In your proposal, planned inputs of Japanese side are as below,

Experts	76 m/m,
C/P training in Japan	120m/m,
Equipment	US \$ 640,000.-

Please provide us with the detail information of equipments to be provided.  
(by sort, type, number etc.)

- 7) As a project site and facility, you proposed us to utilize the National Centre of Ergonomics, Occupational Safety and Health.

Please explain the renovation plan, its total budget and total space secured for the project.

- 8) Please explain the relation between the project and the National Centre of Ergonomics, Occupational Safety and Health from the viewpoint of implementation of training courses which are now implemented in the Centre .

9) Please explain the relation between the project and 43 private training centre which is authorized by D.G. such as pt. himpanajasa karya from the viewpoint of implementation of training courses.

## 2. Inspection System

1) To be authorized as an inspector, what kind of training courses and tests government officer should take? If possible, please show us the detail information of training courses such as duration, instructor, contents, actual results and number of attendant so far etc..

2) Is there any re-training courses for the authorized inspectors to respond the diversity of industrial injury, accident etc..

If the inspectors should take some courses, please show the detail of the courses.

3) Please show the statistics and contents of inspection conducted so far to the registered company.

4) Please show the statistics of registered company which violate the regulations. (by sector, scale, cause, type etc.)

## 3. Training System

1) Please list the 43 private training centres which are authorized by D.G. (by sector, region, etc.) and their summary of activities.

2) Please explain the details of the authorization system such as procedure, standard, function of the centres in your organization.

3) Please explain the details and progress of training courses which are implemented in the 43 centres. (by contents, number and occupation of attendants etc.)

4) Please explain the budget of the centres (total budget and expenses by item) and whether your organization should bear some budget for the centres or not. If you do, please explain in detail.

## 4. Others

1) Please provide us with the record of the budgetary plan of the Department of Manpower and Directorate of Occupational Safety and Health (by total budget, expenses by item) especially relevant to the project for each fiscal year from 1989 to 1998.

If available, record of budgetary plan of KANWILL and KANDEP too.

**DEPARTEMEN TENAGA KERJA R.I.**  
**DIREKTORAT JENDERAL PEMBINAAN HUBUNGAN INDUSTRIAL**  
**DAN PENGAWASAN KETENAGAKERJAAN**  
Jl. Jend. Gatot Subroto Kav. No. 51 - JAKARTA  
Kotak Pos 4872 Jak. 12048 Telp. 5255733 Pes. 600 - Fax (021) 5253913

---

Jakarta , 28 Desember 1994 .

No. : B. 749/BW/94 .  
Attached : 1 exp.  
Subject : Project Proposal  
and Information.

Mr. Syumon Yoshiara  
JICA Indonesia Office  
Jl. M.H. Thamrin No. 59  
J a k a r t a  
-----

Dear,

Regarding to your letter and questionnaire No. 776/JICA/12/94, Desember 13, 1994, we received the attached Project Proposal and Information on Enhancing Industrial Safety and Health Education an Training Centre as the answering your questionnaire.

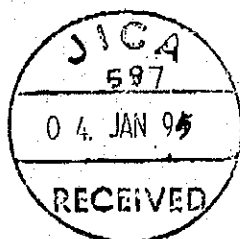
Thank you very much for your kindly attention and cooperation.

Director General of  
Industrial Relations and  
Labour Standards



Drs. Suwanto

NIP. 160011300



## PROJECT PROPOSAL

Project Title : Enhancing Industrial Safety and Health  
Education and Training Center.  
Duration : Five Years.  
Location : Jakarta.  
Executive Agency : Directorate of Occupational Safety and  
Health, Ministry of Manpower.  
Estimate Starting Date : 1995  
Government Inputs : In Kind  
JICA Input : US \$ 2,000,000

### I. Detail information of the proposal

- 1). Recently the government of Indonesia still launching a serial development programme. Started from 1 April 1994, we entering the second long term development programme, which also called the industrial era. In the industrial era we should use the modern technology for improving efficiency and productivity. In the other hand by using the modern and advance technology will increase the risk of danger.

For covering these conditions we should improve the quality of the people and improve the implementation of occupational safety and health. But the real condition we facing the problem with the labour condition with low education, skill and awareness. Most of the companies have lack of budget and facilities for providing training and education. So far we don't have the training centre with adequate facilities yet.

The future role of the project will help us in improving the skill and awareness people in using and operating the dangerous equipment.

For the time being, the Government policy is not allowed to build the new building. Otherwise will used the building of Centre of Industrial Hygiene Occupational Safety and Health as the location of the equipments, with some modification and renovation. And we will start with the centre first, and in the future will enlarged to the regional centre.

- 2). The project counterpart will consist of director as a manager and several staff of the Directorate of Occupational Safety and Health as a core and will be helped by the certain experts.

3). C/P allocation plan of field will be as follow :

- a. Chief National Counterpart. Director of OSH is senior official from BINAWAS as a Chief National Counterpart.
- b. Technical Counterpart Staff ( full time or equivalent in part time staff ) as a necessary for carrying out project acitivities.  
4 (four) staff from Directorate of Occupational Safety and Health.
- c. 3 (three) additional administrative, secretariat and supporting service required will be provided by the government.

4). Budgetary plan for the project for each fiscal year.

Expenses item	1994/1995	1995/1996	1996/1997	1996/1997	1997/1998
Fellowship	US \$ 120,000.000	120,000.00	120,000.00	120,000.00	-
Expert	US \$ 100,000.000	100,000.00	104,000.00	50,000.00	50,000.00
Administration	US \$ 50,000.000	50,000.00	50,000.00	50,000.00	50,000.00
Equipment	-	-	1,235,000.00	-	-

5). Indonesia government budget guides each project to earn running cost by contribution (earning fee) from the participants besides from the government budget.

6). Detail information of equipments to be provided

1. Training aids developing equipment 1 sets each (DTP machine, audio visual aid)
2. - Make up of : - boiler & pressure 1 sets each  
- Any type of crane, scaffolding  
- Power tools, press machine
3. Working environment monitoring and analysing equipment (sampling devices ) e.g. sound level meter, dust sampler, lux meter, gas dectector etc. 1 unit
4. Mobile training unit equipped with equipment and training aids. 1 unit
5. Others (books, texts, training material, references etc. 1 pocked
6. Display and exhibition material 1 unit

- 7). While a new building is not constructed yet, we will prepare space in the Center of Industrial Hygiene, Safety and Health Service.  
 Total budget approximate about US \$ 50,000.00  
 The space secured about 1000 m<sup>2</sup>
- 8). It will cooperate and collaborate between and Directorate of OSH and National Centre of Industrial Hygiene, OSH.
- 9). The private organisation in conducting training can use the facilities of the centre with a certain fee.

## 2. Inspection System

### 1). Training

- Government labour inspector
  - in Personnel training centre
- Authorized inspector
  - by third party with the government standard
- For practice will be in the centre with recently conduct in the factory.

### 2). Retraining

- Specialist of boiler inspector - 3 months
- Specialist of electrical safety inspector - 3 months
- Specialist of crane inspector - 3 months

### 3). Statistic of inspection

1989		1990		1991		1992		1993	
Company	Inspection	Company	Inspection	Company	Inspection	Company	Inspection	Company	Inspection
45.968	25.159	55.388	23.110	62.515	24.302	11.033	26.416	148.170	26.806

### 4). Statistic of violate

1989	1990	1991	1992	1993
3	4	29	214	115

## 3. Training system

### 1). List of private training institute

1. PT. Widya Raksa Inkarya
2. PT. Sano Denio
3. Bina Panca Karsa
4. PT. Asa Sagotra



5. Yayasan Lembaga Bina Kerja
6. LPPK "ALKON"
7. Yayasan Tenaga Kerja Indonesia
8. PT. (Persero) Biro Klasifikasi Indonesia
9. PT. Himpanajasa Karya
10. CV. Utama
11. CV. Trishna
12. PT. Patria Utama Humanindo
13. PT. Rekayasa Aneka Perkebunan Perkasa
14. PT. Karsamitra Engineerindo Pratama
15. PT. Widya Nirbaya Rekayasa
16. PT. Manggala Pirsas Tera
17. PT. Espeka Binaindusindo
18. PT. Karya Manpower Services
19. BP. Panca Bhakti
20. Lembaga Indo Panca Bina Karya
21. PT. Nathalia Cemerlang
22. PT. Muladaya Adipratama
23. PT. Archimides
24. PT. Cerya Jaya Utama

2). The authorization system as follows :

- The training institute should propose the application to the government.
- The government will check the administrative and technical requirements.
- The government will give the recommendation to the institute if they are fulfill the requirements.

3). Progress of training courses

Kind of training	1989	1990	1991	1992	1993
Boiler operator	1.104	951	1.240	1.224	599
Forklift operator	312	151	355	568	355
Crane operator	-	379	243	380	150
Chemical safety supervisor	-	-	257	116	102
Safety management	-	-	130	246	242
Safety expert	83	144	162	47	17

4.)

- Record budget The Department of Manpower.

	<u>1989/1990</u>	<u>1990/1991</u>	<u>1991/1992</u>	<u>1992/1993</u>	<u>1993/1994</u>
Routine x 1000	41.011.941	49.075.888	59.412.749	66.917.774	79.096.710
Project x 1000	30.651.651	54.445.131	77.126.510	111.281.866	121.791.139

4. OTHERS

27 Record budget The Directorate Occupational Safety and Health

	<u>1989/1990</u>	<u>1990/1991</u>	<u>1991/1992</u>	<u>1992/1993</u>	<u>1993/1994</u>	<u>1994/1995</u>
Project x 1000	194.478	390.764	474.811	498.450	500.000	650.506